

Juan José Batalla Rosado

El Libro Escrito Europeo del Códice Tudela o Códice del Museo de América, Madrid

Itinerarios. Revista de estudios lingüísticos, literarios, históricos y
antropológicos nr 9, 83-115

2009

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach
dozwolonego użytku.

Juan José Batalla Rosado

EL LIBRO ESCRITO EUROPEO DEL CÓDICE TUDELA O CÓDICE DEL MUSEO DE AMÉRICA, MADRID*

Resumen: En este trabajo editamos la transcripción paleográfica literal completa del Libro Escrito Europeo del denominado *Códice Tudela*. La importancia de esta obra resulta capital por tratarse, respecto del Libro Indígena que contiene, del *prototipo* que dio lugar al conjunto de documentos conocido bajo el nombre de *Grupo Magliabechiano*. Pese a ello, debido a una serie de circunstancias que analizaremos en este trabajo, los extensos textos explicativos del *Códice Tudela* no se han tenido muy en cuenta para el estudio de la cultura azteca en general y de su religión en particular. Por esta causa, consideramos que la edición completa de los mismos será de gran utilidad a los investigadores, pues a través de este medio alcanzaran la difusión que nunca han tenido. Por último, debemos señalar que el contenido de los comentarios escritos a las pinturas del *Códice Tudela* ofrece informaciones no sólo relativas a la religión, sino que también plasman varias noticias sobre Motecuhzoma Xocoyotzin, los “indios yopes” y descripción general sobre la sociedad azteca que no aparecen en ninguno de los otros miembros del *Grupo Magliabechiano*.

Palabras clave: códices mesoamericanos, *Grupo Magliabechiano*, *Códice Tudela*, *Códice Fiestas*, *Códice Magliabechiano*, *Códice Ixtlilxochitl I*, religión del Centro de México

Title: European Written Book of *Tudela Codex* or *Codex from Museo de America*, Madrid

Abstract: The article presents the complete literal paleographic transcription of glosses and commentaries (also referred to as European Written Book – EWB) of the *Tudela Codex*. The value of this work is paramount as the Indigenous Book (the pictures) included in it, is the prototype of a whole set of documents, known as the *Magliabechiano Group*. However, due to many circumstances briefly presented in the article, the glosses and commentaries of the *Tudela Codex* have not been used properly in the studies concerning the Aztec culture, in particular the Aztec religion. For this reason, its complete edition can be extremely functional for the researchers, as it will reach an diffusion that it has not received before. Finally, it is worth stressing that the commentaries of the *Tudela Codex*, apart from the information about the religion, contain data about Motecuhzoma Xocoyotzin, the “indios yopes” and a general description of the Aztec society. This kind of data does not appear in other members of the *Magliabechiano Group*.

Key words: Mesoamerican Codices, *Magliabechiano Group*, *Fiestas Codex*, *Tudela Codex*, *Magliabechiano Codex*, *Ixtlilxochitl I Codex*, Central Mexico religion

* Artículo por invitación.

1. INTRODUCCIÓN

Este trabajo está íntimamente unido a los publicados en los años 2007 y 2008 en esta misma revista donde editamos el Libro Escrito Europeo de los códices *Magliabechiano* (Batalla 2007) y *Fiestas* (Batalla 2008). Por ello, de nuevo en este caso nos limitaremos a incluir un resumen de la introducción realizada al primero de los mencionados estudios (cf. Batalla 2007: 114-117).

El *Grupo Magliabechiano* es un conjunto de códices coloniales que describen la religión azteca, caracterizados por ser copia unos de otros a través de una obra original temprana, el *Códice Tudela* o *Códice del Museo de América* (Batalla 2000a, 2002). De este modo, tras la diferenciación de lo que nosotros hemos dado en denominar Libro Indígena (pinturas) y Libro Escrito Europeo (textos explicativos) se pueden establecer claramente dos vías genealógicas respecto de las diferentes traslaciones que se fueron haciendo de los códices que lo conforman (Fig. 1). Así, hacia 1540, posiblemente en la ciudad de México, se realizan las pinturas que conforman el Libro Indígena del *Códice Tudela* en un libro de formato europeo y entre 1540 y 1553 se hace una reproducción con igual forma y disposición dando lugar al *Libro de Figuras*, hoy perdido, aunque no se copia de un modo idéntico, y una sección del *Códice Tudela*, el *tonalpohualli*, desarrollada pictóricamente de modo muy complejo en éste, se reduce a una presentación breve, más sencilla y comprensible, de los nombres de los días, en el *Libro de Figuras*. Ambos son comentados por separado por personas diferentes, con lo cual sus Libros Escritos Europeos son distintos, dando lugar a dos vías genealógicas. De este modo, a mediados del siglo XVI, se decide realizar una copia del *Libro de Figuras*, hoy desaparecida, que denominamos *Códice Ritos y Costumbres*, que pocos años después dará lugar al *Códice Magliabechiano*, y a finales del siglo XVI, bien tras un grave deterioro del *Códice Ritos y Costumbres*, con pérdida de gran parte de sus folios, o bien por decisión del autor o director, se hace otra traslación, cambiando el formato, a un libro *in folio*, que llamamos *Códice Ixtlilxochitl I*, que posteriormente es copiado en el llamado *Códice Veitia*. Respecto al *Libro de Figuras* no sabemos nada de él hasta finales del siglo XVII o principios del XVIII, momento en el que en España se realiza una reproducción de lo que quedaba o interesaba del original: el *Códice Fiestas* o *Fiestas de los indios a el Demonio en días determinados y a los fnados*, que mantiene el formato de su modelo (véase Batalla 2008). Por último, en cuanto al *Códice Tudela* se lleva a cabo en España durante la segunda mitad del siglo XVI una copia incompleta de su Libro Escrito Europeo que conocemos bajo el apelativo de *Códice Cabezón* o *Códice costumbres, fiestas, enterramientos y diversas formas de proceder de los indios de Nueva España*.

2. PROBLEMÁTICA RELATIVA AL CÓDICE TUDELA

Sin lugar a dudas, el *Códice del Museo de América* o *Códice Tudela*, es uno de los documentos más importantes que conservamos para el estudio de la religión azteca o mexicana prehispánica y para el acercamiento al análisis de la traslación medieval europea de

copia de códices a América, pues como hemos indicado dio origen a todo un conjunto de libros, copias unos de otros, que parten del *Códice Tudela* como original de todos ellos y que se conocen bajo el nombre de *Grupo Magliabechiano*. No obstante, pese a su importancia y por diversas circunstancias, el *Códice Tudela* ha sido el “gran olvidado” por la mayor parte de la comunidad científica en sus estudios sobre esta temática. De hecho, como ya se comprueba de modo directo, el conjunto de documentos se denomina *Grupo Magliabechiano* en lugar de *Grupo Tudela*, cuando resulta claro que el Libro Indígena del *Códice Magliabechiano* no es más que una degeneración muy acusada de las

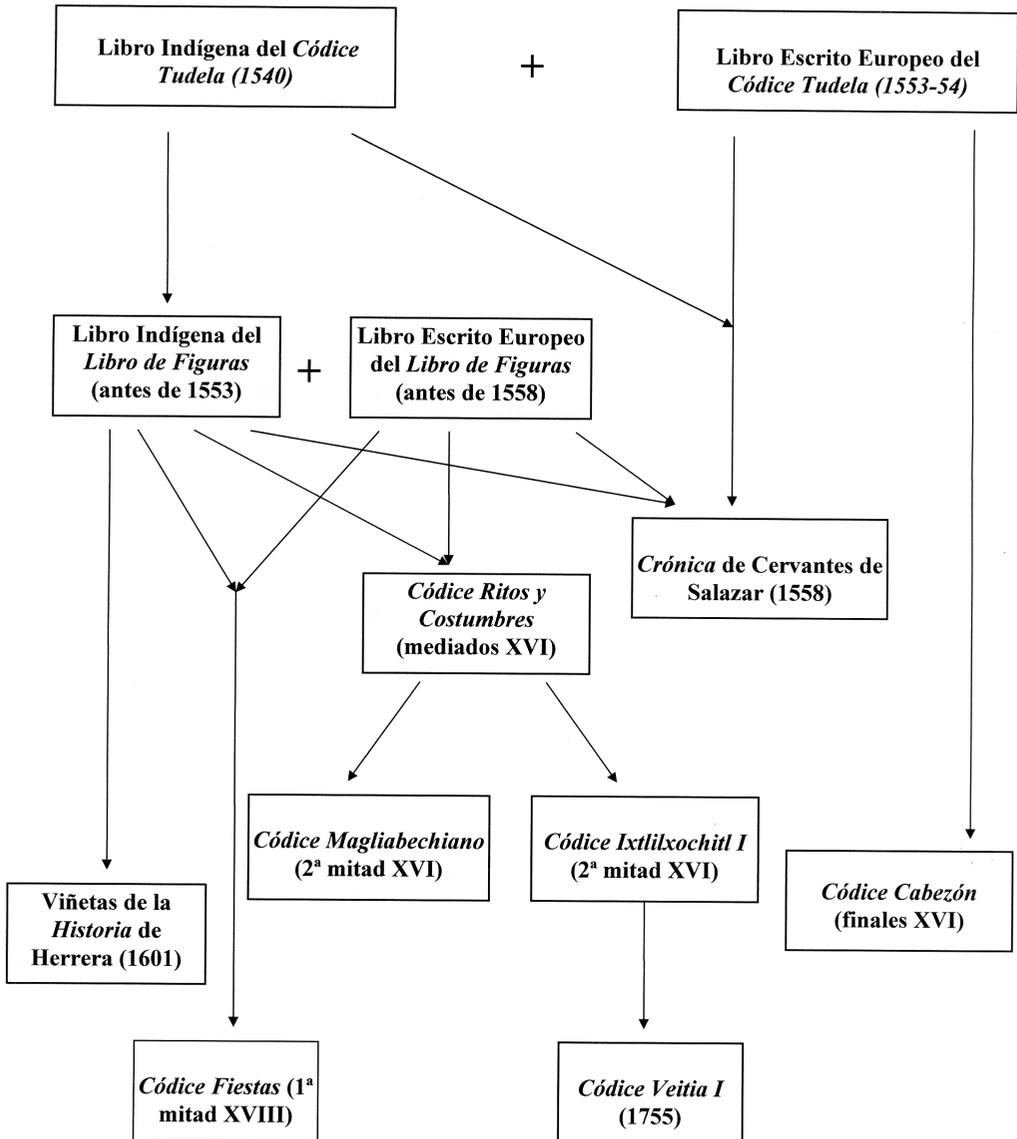


Fig. 1 Genealogía del Grupo Magliabechiano.

imágenes pintadas originalmente en el *Códice Tudela* (cf. Batalla 2002), mientras que su Libro Escrito Europeo está copiado de un modo más fiel a su original, el *Libro de Figuras*, en el denominado *Códice Fiestas*, si bien como hemos tenido ocasión de comprobar en otro trabajo (cf. Batalla 2008) no se encuentra completo en este último. Por ello, debido a las circunstancias de realización del *Códice Magliabechiano*, afirmamos que de su Libro Indígena únicamente son válidas para el estudio de la religión azteca las imágenes plasmadas en sus cuatro últimos folios (89r, 90r, 91r y 92r), debido a que es el único documento que los conserva, siempre teniendo en cuenta que, al igual que el resto, posiblemente estén muy tergiversadas. Respecto a su Libro Escrito Europeo, nuestra opinión es que el del *Códice Fiestas* se ajusta más a su original, pues sus copistas no tenían conocimientos sobre lo que estaban trasladando, con lo cual intentaron copiar literalmente el contenido en el *Libro de Figuras* (cf. Batalla 2008). Por el contrario, el copista del *Códice Magliabechiano* o el de su modelo, el *Códice Ritos y Costumbres*, sí parece tener cierto conocimiento de los textos que está copiando del *Libro de Figuras*, e incluso “se atreve” a traducir algunos de los términos nahuas, como por ejemplo ocurre en la sección de las mantas rituales¹. No obstante, también hemos de tener en cuenta que el Libro Escrito Europeo del *Libro de Figuras* se conserva de modo más completo en el *Códice Magliabechiano* que en el *Fiestas* o el *Ixtlilxochitl I*. Resumiendo, consideramos que el uso excesivo que se hace científicamente del *Códice Magliabechiano* es un grave error que cometen muchos investigadores, debiendo restringirse su utilización, sobre todo ahora que sabemos que el Libro Indígena del *Códice Tudela* es el prototipo de todo el grupo.

Las razones para no utilizar el *Códice Tudela* han sido totalmente ajenas a la obra y han tenido que ver sobre todo con cuestiones referentes a su aparición y publicación, pues hasta la fecha únicamente se ha editado en dos ocasiones. La primera de ellas (*Códice Tudela* 1980), reproduce el original de manera inadecuada e incluye un estudio del documento que recoge la paleografía de un modo literario, es decir, actualizada (Tudela 1980). La segunda (*Códice Tudela* 2002) reproduce un facsímil de la obra casi idéntico al original en edición limitada y numerada a 930 ejemplares numerados en arábigo disponibles para su venta, y en el volumen de estudio que lo acompaña está contenida la reproducción de los textos tal y como están plasmados en el original de mediados del siglo XVI (Batalla 2002: 405-435). Ahora bien, ambas ediciones son muy difíciles de conseguir debido a la escasez de ejemplares, uniendo a ello su elevado coste económico, lo que repercute en su adquisición por las bibliotecas. De hecho, en un estudio reciente sobre un conjunto de documentos prehispánicos y coloniales de contenido similar al que presenta el *Códice Tudela*, su autora (Boone 2007: 9-10) no duda en indicar lo siguiente sobre la última edición del mismo: “The superb 2002 facsimile of the Codex Tudela with a detailed commentary by Juan José Batalla Rosado replaces the 1980 edition by José Tudela de la Orden, although it is so expensive that only a few libraries may acquire it”. Por ello, podemos afirmar que el acceso al contenido del *Códice Tudela* es realmente restringido. Por el contrario, una de sus traslaciones, el *Códice Magliabechiano*, como hemos visto copia de una copia de una copia (valgan las redundancias) del *Códice Tudela* (cf. Fig. 1),

¹ Al no conservarse el *Códice Ritos y Costumbres* realmente no sabemos si las modificaciones al texto del *Libro de Figuras* se encontraban ya en el primero o en el *Códice Magliabechiano*.

sí ha tenido diversas ediciones a lo largo del siglo XX (*Códice Magliabechiano* 1903, 1904, 1947, 1970, 1983 y 1996) y sus múltiples ejemplares se encuentran a disposición de cualquier persona interesada por este tema y en todas las bibliotecas especializadas, con lo cual los investigadores pueden acceder a su estudio sin problemas, convirtiéndose de este modo en el sustituto del *Códice Tudela* para el análisis del sistema religioso indígena prehispánico del Centro de México. A ello hay que añadir las nuevas tecnologías, que han permitido que el *Códice Magliabechiano* se encuentre al completo en Internet, tanto la edición fotocromática como la fotográfica (cf. www.famsi.org), mientras que el *Códice Tudela* no lo está². Como vemos, el problema radica en que el *Códice Tudela* no fue conocido hasta mediados del siglo XX y publicado por vez primera en 1980, mientras que el *Códice Magliabechiano* ya fue dado a conocer en 1890 y su primera edición facsímil se llevó a cabo en 1903. No obstante, el *Códice Magliabechiano* está tan degenerado en su Libro Indígena respecto de su original primigenio, el *Códice Tudela*, que su análisis puede llevar a gravísimos errores de interpretación (cf. Batalla 2000a y 2002). Por otro lado, como ya hemos señalado, el Libro Escrito Europeo del *Códice Magliabechiano* pertenece a la vía genealógica del *Libro de Figuras*, con lo cual es diferente al recogido en el *Códice Tudela*, aspecto que apenas si ha sido tenido en cuenta por los investigadores, pues los textos del *Códice Tudela* han sido escasamente utilizados. Es más, ni tan siquiera la edición de la paleografía del *Códice Cabezón* (Gómez de Orozco 1945), copia incompleta del *Códice Tudela*, alcanzó la difusión y uso que precisa³.

3. EL CÓDICE TUDELA

Como hemos visto, aunque actualmente el *Códice Tudela* se conserva en el Museo de América de Madrid (España) su origen se sitúa en el Centro de México dentro del área cultural mexicana en particular o azteca en general y en sus páginas inicialmente se recogieron las imágenes y los glifos de escritura de tradición indígena que desarrollan el sistema religioso de los mexicas dejando, además, espacio para que un glosador-comentarista europeo explicara a los occidentales cuál era el contenido de las mismas. Posteriormente, unos años después, el libro se reencuadró de nuevo para incluir un fascículo inicial que contenía una temática diferente mostrando retratos de diversas etnias indígenas y, posiblemente, la imagen del Templo Mayor y las deidades que lo ocupaban, todas ellas realizadas por un pintor de estilo renacentista. Por ello, podemos afirmar que estamos ante un documento pictográfico colonial de la primera mitad del siglo XVI, que consta en la actualidad de tres obras distintas, plasmadas en años diferentes, que aparecen recogidas en un mismo soporte material compuesto por papel y formato europeos:

² Salvo alguna imagen aislada del facsímil de 1980, sólo encontramos en Internet nuestra Tesis Doctoral: *El Código Tudela o Código del Museo de América y el Grupo Magliabechiano* (www.ucm.es, debiendo pulsar en “biblioteca” y luego en “E-Prints”), si bien no incluye la transcripción paleográfica de sus textos.

³ Con la aparición posterior del *Códice Tudela* la única aportación novedosa que añade el *Códice Cabezón* aparece en la primera parte dedicada a los retratos de los grupos étnicos indígenas, pues se conservan más tipos en el *Códice Cabezón* que en *Códice Tudela* (cf. Batalla 2002a y 2003).

el Libro Indígena, el Libro Pintado Europeo y el Libro Escrito Europeo. El conjunto resultante ocupa actualmente 119 folios, aunque tiene numerados hasta 126, es decir, a lo largo del tiempo perdió algunas de sus páginas (cf. Batalla 1999⁴).

El Libro Indígena (ff. 11 a 125) consideramos que fue realizado por *tlacuiloque*-“pintores” hacia 1540, pues su estilo aún mantiene los rasgos estilísticos prehispánicos sin ningún signo de aculturación. Del Libro Pintado Europeo sólo conservamos los folios 1, 2, 4 y 9 y lo realizó un pintor de estilo occidental influenciado por el Renacimiento, uniéndose al anterior como mínimo en 1553, aunque seguramente después de 1554. Por el *Códice Cabezón* sabemos que realmente constaba de más retratos (véase, por ejemplo, Batalla 2003: 108). Ambos libros pictóricos fueron glosados (palabras o frases breves que explican imágenes concretas o elementos de las mismas) y explicados (comentarios extensos, generalmente al pie de las figuras) en la misma época, por un glosador-comentarista europeo anónimo, Libro Escrito Europeo, que escribió su trabajo, según deducimos de sus anotaciones en 1553 y 1554, aunque su parte final, glosas de las pinturas de estilo europeo, pudo llevarla a cabo en años posteriores. El texto descriptivo de las pinturas se realizó aprovechando los mismos folios que contenían los dos Libros Pintados, excepto en el actual cuadernillo 7, donde hay otro fascículo, folios 89 a 95, que fue añadido para explicar de forma amplia el funcionamiento del *tonalpohualli* o calendario augural de 260 días. Como ya señalamos, precisamente esta sección tiene muy poco desarrollo en la vía del *Libro de Figuras* pues realmente no se copió sino que su realizador se limitó a plasmar los glifos de los veinte nombres de los días. Esto también repercutió en su Libro Escrito Europeo, pues mientras que en el *Códice Tudela* se explica en extenso todo el funcionamiento del ciclo de 260 días, con una información muy rica, en el *Libro de Figuras* y sus copias, los comentarios se limitan a ofrecer los apelativos de cada uno de los signos diarios con comentarios muy breves.

En cuanto al contenido general del Libro Indígena del *Códice Tudela*, origen del documento y de todo el *Grupo Magliabechiano*, consta en la actualidad de las siguientes secciones: 1^a) *Xiuhpohualli* o ciclo de 18 meses, más dos fiestas móviles (ff. 11r a 30r). 2^a) Relación de dioses de los borrachos (ff. 31r a 41r). 3^a) Ciclo del dios Quetzalcoatl (ff. 42r y 43r). 4^a) Dioses del inframundo, ritos sobre la enfermedad, formas de enterramiento y culto al dios Mictlantecuhtli (ff. 44r a 76r). Como ya hemos demostrado en otros lugares (Batalla 1995 y 1999), dentro de esta sección hay tres páginas, folios 47, 74 y 75, ajenas a la misma. 5^a) *Xiuhmolpilli* o ciclo de 52 años (ff. 77v a 83v). 6^a) Mantas rituales (ff. 85v a 88v). 7^a) *Tonalpohualli* o ciclo de 260 días (ff. 97r a 125r). Respecto al Libro Pintado Europeo del *Códice Tudela* únicamente conservamos en la actualidad cuatro folios con los retratos del indio de México/india de México (f. 1), india de México/indio de Guatemala (f. 2), india tarasca/indio yope (f. 4) y la planta del maguey, pintada en el folio que hoy ocupa el primer lugar, aunque a finales del siglo XVI, estaba numerado como 9.

Por su parte, el Libro Escrito Europeo fue plasmado por una sola mano (véase Batalla 2000a: 261-275, figs. 175-179; 2002: 79-88) y sus datos se ciñen al contenido del Libro Indígena, salvo en folios concretos, donde crea artificialmente una sección (indios

⁴ Todos los trabajos que se citen de Juan J. Batalla publicados en la revista *Anales del Museo de América* también pueden encontrarse en la página web: <http://dialnet.unirioja.es/>.

yopes) y describe aspectos ajenos a las mismas (Batalla 1995). El amanuense escribe el comentario de todas las pinturas excepto de 9 (ff. 30, 43, 46, 47, 56, 63, 65, 68 y 69), pues parece que no obtuvo ninguna información sobre ellas. Hay otras imágenes que tampoco contienen textos, pero se enmarcan en secciones amplias como el *tonalpohualli* o el *xiuhmolpilli*. Atendiendo al orden físico actual del *Códice Tudela* (cf. Batalla 1999) el contenido del Libro Escrito Europeo es el siguiente:

- Retratos de indígenas y planta del magüey. Se desarrolla en los 4 primeros folios que conservamos y las glosas se ciñen a explicar, sin más información, la pertenencia del individuo retratado a distintos grupos indígenas y a ofrecer el nombre de la planta.
- *Xiuhpohualli* o ciclo de fiestas (ff. 11r a 29r). Los comentarios ofrecen una amplia descripción de los rituales, salvo la 2ª fiesta móvil (f. 30r), incluyendo una descripción de los sacerdotes, señores y delincuentes (f. 11r). La información varía, en cuanto a extensión, de una fiesta a otra, no diferencia las fijas de las móviles, no describe los 5 días aciagos o *nemontemi* que completaban los 365, corrige las fechas de inicio de los meses y en seis (ff. 18, 19, 20, 24, 25 y 27) habla de Motecuhzoma Xocoyotzin.
- Relación de dioses de los borrachos o del pulque. Comienza en el folio 31r y abarca hasta el 45r, pese a que en él no plasma “dioses de los borrachos”. Sólo 5 páginas (ff. 31r, 32r, 37r, 40r y 42r) tienen comentario pues en el resto escribió únicamente la glosa que lo identifica. La imagen de Ehecatl (f. 42r) no es incluida como tal (indica que es “dios del ayre”), no comenta la figura de Xolotl (f. 43r) y el siguiente numen (f. 44r), es considerado de los borrachos, pese a tratarse de un dios de la muerte.
- Ritos sobre enfermedad, formas enterramiento, culto a Mictlantecuhtli e indios yope. No comenta los folios 46 y 47 (ilustraciones de deidades) y comienza a escribir en el 48 donde, hasta el folio 77r (deja en blanco los folios 56, 63, 65, 68 y 69), la información resulta muy variada: rituales de adivinación y curación de enfermedades (ff. 49, 50, 52r, 62r, 72r y 73v), elección del señor (f. 54), tratamiento del cadáver según su clase social (ff. 55, 57r, 58, 59r y 60r), penitencia y sacrificios humanos (ff. 51r, 53r, 64r y 71r), bailes (f. 66), juego a la pelota (f. 67), embriaguez (f. 70r), indios yopes (ff. 74 y 75) y modos de ofrenda a los dioses con reseña relativa al sacerdocio (ff. 76r a 77r). En dos ocasiones se refiere a Motecuhzoma: muerte del *tlatoani* (f. 55) conforme a la versión oficial (cf. Batalla 1996) y referencia a sus esposas y descendencia (ff. 76v y 77r). En cuanto a las tres pinturas que consideramos intrusas (cf. Batalla 1999), no explica la del folio 47 y utiliza las de los folios 74 (matrimonio macehuales mexicas) y 75 (pena por adulterio entre grupos de la costa del Pacífico) para los “indios yopes”.
- *Xiuhmolpilli* o ciclo de 52 años. Pictóricamente aparece en los folios 77v a 84v, si bien, en las páginas intermedias (ff. 79v a 82v), el amanuense no plasma ningún tipo de comentario, que puede ser diferenciado entre el escrito al inicio y al final de la sección. Así, en los folios 77v y 78r recoge la explicación sucinta del *xiuhmolpilli*, la llegada de Hernán Cortés a México (equivocándose en las fechas), los cuatro árboles direccionales que corresponden a cada año y el nombre de los ocho primeros. Finalmente, en la línea superior de los folios 78v y 79r escribe el apelativo de los años 9-caña a 12-conejo, teniendo que volver a la parte inferior del 78v para terminar el primer grupo de 13 signos anuales e indicar que la persona que llegaba a los 52 años era respetada por todos. Después, salvo la fecha de 1554 del folio 83r, no escribe hasta el 83v, donde trata

de nuevo del hombre viejo de 52 años, de la ceremonia del Fuego Nuevo y de Mote-cuhzoma y los “avisos” que se produjeron antes de la llegada de los españoles.

- Mantas rituales. En esta sección pictórica sólo plasma un breve comentario en su inicio, folio 85v, indicando qué describen las pinturas: “hechuras de mantas dedicadas a los demonios”, menciona la creencia relacionada con el coleóptero pintado dentro de una manta (f. 86r) y escribe respecto a otra “gallo que desta manera asavan” (f. 88v).
- *Tonalpohualli* o ciclo de 260 días. Estamos ante la sección, junto con el *xiuhpohualli*, a la que más tiempo dedicó el amanuense, tratándose de la única parte del Libro Escrito Europeo en la que incluye un cuaderno intruso (ff. 89 a 95) para escribir una amplia presentación (Batalla 1999). Describe el ciclo incluyendo el nombre de los dioses que regían las trecenas, los árboles direccionales que encabezaban cada grupo de cinco, y cuestiones sobre el destino de los nacidos en cada uno de los días, así como ritos relativos a enfermedades. Las páginas centrales las deja sin comentarios, ya que el Libro Indígena se limita a ilustrar los días y Señores de la Noche. Por ello, a partir de la sexta trecena, sólo hay explicaciones en las páginas que presentan las direcciones (ff. 104r, 111r y 118r), pone el texto correspondiente a la pintura de la piel de ciervo (f. 124v) y añade en el 125r distintas glosas relativas al destino de los individuos conforme al día de su nacimiento. Realmente hay dos comentarios en el *tonalpohualli* casi repetidos, el primero en los folios 97r a 125r y el segundo en el fascículo añadido, 89 a 96.

Por otra parte, otro aspecto muy interesante del amanuense del *Códice Tudela* es que retoca algunas de las imágenes pintadas por los *tlacuiloque* del Libro Indígena, mediante el uso de la tinta con la que escribe. Los añadidos no modifican la iconografía de estas y ya han sido presentados en otro lugar (Batalla 2000b y 2002: 85-88).

Resumiendo, en nuestra opinión, el glosador-comentarista del *Códice Tudela*, salvo ciertos errores, algunos de ellos gravísimos, aunque suponemos que por mero despiste, es muy cauto a la hora de describir las imágenes y sólo se explaya en aquellas de las que tiene una información precisa. En ningún caso creemos que, como mantiene E. H. Boone (1983: 85, 161), carezca del conocimiento de lo que se encuentra descrito en el Libro Indígena, si bien caben posibilidades de que se apoye en un informante. En cuanto a su estilo, ha sido definido como una persona sin opiniones políticas, eclesiásticas o seculares (Wilkerson 1974: 30), que expone sus datos de modo ordenado, mediante un lenguaje sencillo y llano, con arcaísmos propios de la lengua castellana del siglo XVI y con tolerancia religiosa, ya que “no aparece en todo el texto ningún reproche ni calificación referente a lo que narra, aunque algunos ritos se prestaban a ello” (Tudela 1980: 24). Estamos de acuerdo con estas apreciaciones pues en muchos de sus textos no dudará en indicar la disyunción “dios o demonio” (ff. 19r, 22r, 92r, 97v, etc.), “iglesia o templo” (ff. 14v, 76v y 91v), etc., para referirse a la religión nativa.

Finalmente, parece que el amanuense del *Códice Tudela* dispuso del documento durante un periodo continuado de tiempo (1553 y 1554), apreciándose que los textos son ampliados y corregidos. Así, se observa el uso de tintas de diversos colores y texturas que quedaron adheridas al papel de modo diferente. El análisis de este material escritórico ayuda a determinar aspectos de gran importancia para el conocimiento del *Códice Tudela*, y, sobre todo, del autor de su Libro Escrito Europeo, que ya han sido presentados en otros trabajos (cf. Batalla 2000a: 195-226, 2001, 2002: 88-98).

4. PALEOGRAFÍA DEL LIBRO ESCRITO EUROPEO

En este apartado presentamos la paleografía del Libro Escrito Europeo que explica el Libro Indígena tal y como se encuentra escrito en la obra, es decir, no ha sido actualizada ni se ha hecho una versión literaria de la misma. No se incluyen los folios que no contienen escritura. Además, hemos de indicar una serie de “advertencias” sobre la misma.

En la presentación de los comentarios por folios diferenciamos entre las **Glosas** que comentan figuras concretas (las separamos mediante el signo /) y los **Textos** que desarrollan el contenido de toda la escena representada. Cuando no lo reflejamos se puede entender como cualquiera de estos elementos.

- Los corchetes [] sirven para indicar qué palabras están cortadas, tachadas, interlineadas, etc.
- Las llaves { } son utilizadas para reseñar las palabras que abarcan los [].
- Los corchetes [] con términos o frases en cursiva señalan que no se encuentran en el original por pérdida de las mismas debido a deterioros o cortes del papel en las distintas encuadernaciones. La mayor parte de ellas están tomadas del *Códice Cabezón*, copia del texto del *Códice Tudela* realizada en la segunda mitad del siglo XVI.
- Los paréntesis () enmarcan el desarrollo de las abreviaturas.
- El término (*sic*) avisa del error del amanuense.
- Cuando el cambio de folio rompe una palabra unimos su indicación a cada una de las partes de la misma.
- En letra cursiva y mayúscula incluimos el nombre de las secciones.
- Las palabras que aparecen subrayadas lo están en el original

1) *RETRATOS DE INDÍGENAS Y PLANTA DE MAGUEY*

Folio 1v: maguei arbol ansi llama[do]

Folio 2r: trage de yndio de mexico

Folio 2v: yndia mexicana

Folio 3r: yndia mexicana

Folio 3v: yndio de la costa de la mar del sur y Guatemala

Folio 4r: yndia tarasca o de mechoacan

Folio 4v: yndio yope de acapulco en la mar del sur

2) *XIUHPOHUALLI*

Folio 11r: Glosas {pri [tachado]} / primero de hebrero xilomanaliztli / tlaloc primero día de {marzo [tachado]}hebrero / que era el primero del año / primero de hebrero / primero día del año / [rúbrica] **Texto** los yndios de toda esta nueva españa tenian {veynte [tachado]} diez y och[o *fies*]tas solenes en un año eran jenerales en toda la tierra y de veynte en veynte dias caya cada fiesta y ansi se guardava y esta primera era xilomanaliz[*tli*] q(ue) ansi significaron es t(iem)po para senbrar sus [*mayzes*] el dia que

se guardava alguna destas fiestas a[*via*] muy gran areyto y durava tres dias la figu[*ra deste*] demonio a quien sacrificaban y adoravan e[*ra desta*] manera de arriba y deste arte le vestia en su dia en el qu(a)l todos los yndios y señores baylaban y se enborrachaban y se sacrificaban las lengu[*as*] orejas y piernas y todo el cantar era supli[*car a*] este demonio que tuviese por bien de les dar buenos [tem]porales y q(ue) se criase bien el mayz y na[*çie*]se y para le aplacar se sacrificaban **Folio 11v:** como d(ic)ho tengo y mataban delante deste demo[nio] muchos esclavos y niños y mugeres y les sacaban el coraçon y con la sangre untavan la boca al demonio y comian toda la carne destes muertos y los q(ue) los sacrificaban eran los saçerdotes del diablo q(ue) llamavan papa y abrianlos {bibos [interlineado]} con unas piedras de pedernal a manera de hierros de lança grandes y con estos por el costado los abrian y sacavan el coraçon estos papas o saçerdotes abia muy gran cantidad dellos por q(ue) en cada templo abia abundancia los señores dende niños entraban en el templo y de alli los sacavan despues a casar y a gobernar y a mandar y de alli escojian los onbres de hecho y buenos para qualquier cosa estos servian a semanas digo veynte dias y se mudavan y los casados [en es]tos veynte dias no salian del templo y alli [com]ian no tenian vestidura para se cubrir salbo [de] noche que tenian sus mantas en que dormian [an]daban prietos tiznados aposta ensangre(n)[*ta*]dos y grasientos de la carne humana q(ue) cortaban y comian y mataban qu(an)do sacrificaban se cobrian las cabeças con una mantas blancas q(ue) no se les paresçiese el cabello jamas tenian en toda la semana parte con mujer ni con la suya propia y si tal hazia era castigado todos los delinquent(e)s que se acojian a los tenplos eran libres y alli servian de lo [que les] mandavan acabada la semana se ib[an a lauar a una agua para esto dedicada].

Folio 12r: Glosas tlacaxipeualiztli desollami(ento) de varon / {a veynte de março [tachado]} / {a dos de hebrero [tachado]} / a veynte y uno de hebrero / prinçipal de mexico vestido con el cuero del esclabo muerto / el esclabo / prinçipal de mexico **Texto** en este dia despues de muerto el esclabo el q(ue) le mataba despues de vestido su cuero del tomava la una mano del muerto y andaba pidiendo por el pu(e)llo de [casa] en casa y por las ferias e mercados e todos le davan de [lo que] tenian duraba esta fiesta veynte dias y cada dia ponía [la mano] del muerto sobre su casa [para que la viesen y por ella conociesen aver el hecho el cativo] **Folio 12v:** la fiesta de atras es que a veynte de março se çelebraba desta manera de los yndios cativos en la guerra de tascala o mechuacan o yopetzinco si catibavan algun señor o capitan le tenian {con [interlineado]} guardas y a recado hasta este dia en el qu(a)l un capitan de mex(i)co yba a motençuma o al señor q(ue) gobernaba y le hablaba poniendole por delante los servicios q(ue) le avia hecho y deseava hazer y le suplicaba le diese liçençia para pelear con un esclavo y el se(ñ)or se la dava y no era pequeña m(er)ç(e)d q(ue) le hazia y tomavan al esclabo o catibo capitan y dabanle las armas de q(ue)l se armaba y acostumbra traer en la guerra y atavanle una soga de çinco braças al cuerpo y el otro cabo ataban a una piedra redonda con un agujero por medio y esta piedra oy en dia esta en la plaça de mex(i)co junto al açequia del agua cabe las casas del marq(ue)s y ansi atado y armado aguardaba al q(ue) abia de pelear con el el qu(a)l venia armado con un cuero de tigre o leon o otras armas como cada uno queria y peleavan y muerto el esclabo q(ue) siempre morian por estar atados [letras tachadas] desollabanle el cuero y vestiasese el vençedor y sacavanle el coraçon y echabasele al cuello y llebavanle todos los señores con gran mitote y fies[*ta*] antel diablo y alli baylaban tres dias y avia borrach[*era*] y sacrificios de copal y papel y si por caso algun esclavo mataba al s(eñ)or

de mex(i)co que peleaba con el hacia lo mesmo y le llebaban ante el s(eñ)or el qu(a)l le elejia por su capitan en una frontera lexos de su tierra porq(ue) no se le alçase

Folio 13r: Glosas totzotzintli / quiere dezir maiz en v(er)ça / {a diez de abril [tachado]} / treze de março **Texto** el dia desta fiesta se llama totzotzintli el demonio a onrra de quien se hazia se llamava tezcacohuac tziua pipiltin y hazia se desta manera la fiesta q(ue) bailaban todas las mujeres de los señores e prinçip[a]les del pu(e)bl)o con muchas joyas e bien vestidas e yvanse a sus sementerass y hazia cada una dellas tres mojoness de piedras y a todos tres mojoness dava y ofreçia papel y ole q(ue) s ençienso prieto y ençienso blanco y baylaban todos los niños hijos de los prinçipales y las niñas y juntamente con ellos todos los demas del pu(e)bl)o niños y niñas y sus padres les davan de vestir para este dia y bailaban con ellos y avia muy gran borrachera y los padres servian de vino a los hijos y hijas y las mugeres **Folio 13v:** como d(ic)ho es baylaban en sus sementerass y se emborrachavan y los niños y niñas de doze años abaxo baylaban antel demonio

Folio 14r: Glosas esta era la yndia q(ue) {se [tachado]} sacrificava(n) y la vestian deste arte / {a treynta de abril [tachado]} / a dos de abril / {uei [tachado]} / ueitotzotzli quiere dezir mahiz grande / el demonio a onrra de quie[n] se hazia esta fies[ta] se llamava tzenteul dios de las espigas y quetzal coual **Texto** esta fiesta se llamava ueitotzotzli porque estaban ya grandes los mahizes fuera de verça y çelebravanla desta manera uno de los mas ricos del pueblo comprava una mujer esclava virgen y la mas hermosa q(ue) se podia hallar y para este dia llegava este rico muchas mantas y comida y todas las otras cosas q(ue) usaban en sus fiestas y tomavan este dia a esta india y vestianla de blanco y ponianle el nonbre del demonio a cu[ya] onrra se hacia la fiesta q(ue) se llamaba queztzal coual que quiere dezir culebra de pluma y sacaban esta y[n]dia de casa del yndio y llevabanla a la teopa q(ue)s casa del demonio y con gran fiesta y musica yban tañendo delante della y el amo o señor della llevaba en la mano ençienso y en llegando delante del demonio lo echava y ofreçia al fuego y luego

Folio 14v: tresquilaban la yndia como onbre y los cabellos echavanlos e(n e)l fuego antel demonio y ponianle color colorada e(n e)l rostro a la yndia y ansi mesmo las piernas y braços y quitabanle las ropas blancas y vestianla de colorado y para hazer esto çerravan y tapaban el patio de la yglesia del demonio con mantas porq(ue) no la viesse la gente vestir y guardavan esta yndia diez dias alli en la yglesia haziendo gran fiesta y bayle cada dia y baylaban onbres y mujeres juntos y al cabo destes diez dias sobian la yndia al cu o altar antel demonio y alli los papas la sacrificavan a medio dia en punto y todas las mujeres senborrachaban y bailaban todo aq(ue)l dia con gran fiesta y ofreçian al demonio aq(ue)l dia mahiz y frisoles y ranas vestidas de una ropilla verde y todas las mujeres se ponian color colorada este dia en el rostro y ofreçian antel demonio cacao y chia molido q(ue) llaman pinol y piedras preçiosas y ençienso y ole betun y al tiempo q(ue) la sacrificaban la yndia comian todos unos tamales cozidos en agua clara sin sal ni otra cosa y estos comian los quatro dias y continuo a medio dia en estos quatro dias

Folio 15r: Glosas {a onze de abril [tachado]} / {a veynte de mayo [tachado]} / toxcatl / ytepopuchiuhiliztli / a veynte y {uno [tachado]} dos de abril / a XXII de abril / el demonio a quien era dedicada esta fiesta se dezia tezcatepoca espejo humeador **Texto** esta fiesta se hazia en la casa o templo de un demonio q(ue) se dezia huitzilopuchtli en este dia sacrificavan y matavan muchos cativos en guerra y los señores dellos despues q(ue) los avian sacrificado antel demonio tomaban los cuerpos y llevavan-

los a sus casas y cozian la carne en unas ollas grandes y repartianla y presentabanla a lo[s] señores y prinçipales para que les hiziesen merçedes y esta fiesta era jeneral en toda esta tierra y en este dia hazian la fiesta de los difuntos porq(ue) ofreçian por ellos antel demonio munchas gallinas y mahiz y mantas y vestidos y comida e otras cosas y en particular cada uno hazia en su casa gran fiesta y a las imajene[s] que tenian de sus padres y pasados y difuntos çahumavan con ençienseo y sacrificavense las lenguas y orejas y piernas y braços y sus partes y con la sangre untaban estos ydolos de sus pasados y cobrianlos con un papel y cada un año hazian lo mesmo de manera q(ue) en ellos se paresçia quantos años avia q(ue) se acordavan y tenian memoria dellos por los papeles y sangre que cada un año les ponian este mesmo dia avia muy gran fiesta e baile **Folio 15v:** desta manera que baylavan juntos onbres y mujeres y los onbres yban enbixados de colores o untadas las caras con ellos y las mugeres enplumadas las cabeças con una ropa de pluma de colores y baylavan desta manera q(ue)l onbre abraçava la mujer q(ue) queria y todos estos onbres y mujeres eran mançebos e virjines o en tal posesion tenidos y donzellas o en tal posesion porq(ue) aunq(ue) no lo fuesen no perdian onrra y si alguno tenia alli su mançeba y queria bailar con ella lo hazia y si otros vian alli algunas moças hermosas y q(ue)rian bailar con ellas lo hazian y aun si era prinçipal el yndio y la q(ue)ria llebar a la noche a su casa aunq(ue) fuese mançeba de otro como no fuese su ygual la llebava y a este demonio eran atribuidos los bayles y rosas y beçotes y orejeras y çenidores y unas guirnaldas de mahiz y los plumajes y collares de quantas y piedras preçiosas y este dia se sacrificavan los papas o saçerdotes del demonio y tañian toda la fiesta unos caracoles y pitos y este mesmo cargo tenian todas las demas fiestas del año este dia sacrificaban como digo los esclavos e cativos y los señores dellos guardaban las ropas dellos por reliquias en una caxa y cobrianla con una manta del demonio y la tenian en gran veneraçion q(ue) dezian q(ue) era la figura o ymajen del demonio y si algun forastero venia aq(ue)lla casa yba delante de la ymajen y la besava digo la caxa y la adoraba y el s(eñ)or del esclavo qu(an)do moria mandava q(ue) si le avian de quemar que quemasen con el la caxa y si le enterrasen q(ue) tambien enterrasen con el la caxa avia este dia borracheras

Folio 16r: Glosas {nueve [tachado]} {mayo [tachado]} / {a diez de junio [tachado]} / yeçalcualiztli / a {onze [corregido]} doze de mayo / el demonio a quien er[a] dedicada esta fiesta era tlaloc **Texto** en esta fiesta deste demonio un prinçipal de los del pu[eblo] vestia a un esclavo o cativo suyo de la manera q(ue)l demonio estava vestido y yba con el ante motençuma o ante el s(eñ)or q(ue) governaba y pediale de m(er)ç(e)d q(ue) aquel dia se la hiziese de le dar liç(en)cia para sacrificar su esclavo y al que primero yba a pedir la m(er)ç(e)d a este se le hazia salvo si motençuma o el s(eñ)or queria hazer la fiesta dezia a los saçerdotes del tenplo como el queria hazer la fiesta y vestian al esclavo y llebabanlo con gran fiesta al tenplo y ponianle junto a la figura del demonio y ofreçiale alli el pueblo ençienseo y hazianle la fiesta desta manera que todos los saçerdotes del tenplo ayunavan siete dias y comian una vez al medio dia en el propio tenplo y en todos estos siete dias no se rascaban los saçerdotes la cabeça aunq(ue) tenian harta neçesidad ni se rascaba[n] en otra parte y si por descuido algun alguno (*sic*) se rascaba el que lo via le acusaba y era su esclavo y pasada la fiesta la qual pasada se yban todos los saçerdotes a un rio a labarse las cabeças[as] **Folio 16v:** y el q(ue) era cativo del otro porq(ue) se avia rascado a su amo le çabollia e(n e)l agua todas quantas vezes su amo se lo mandava y ansi purgaba su cativerio lo qual hecho se venian todos con gran fiesta baylando al tenplo y baylavan moços y moças del pu(ebl)o y al t(iem)po

que querian sacrificar el esclavo q(ue)staba para ello vestido en figura del demonio henchian el templo de una yerva q(ue)llos tenian diputada para ello y era muy olorosa y ansi le echaban desta yerva por todos los pasos q(ue)l cativo andava en tanto que no le sacrificaban y despues de muerto y sacrificado la carne del enterrabanla y no la comian y avia lugar diputado para le enterrar {porque [tachado]} la causa porq(ue) no le comian era porq(ue) tlaloc a quien esta fiesta se hazia era el dios de la fiesta y por eso le enterraban sacrificaban e(n e)ste dia y ofreçian e(n e)l agua y tierra y cerros y peñas porq(ue) era dios de la tierra tlaloc a quien se le hazia la fiesta

Folio 17r: Glosas {mayo [tachado]} / {a veynte y nueve de junio [tachado]} / a dos de junio / teczylhuitzintli / al demonio a quien se dedica[ba] esta fiesta se llamaba xuchipil[i] / el esclavo **Texto** este dia vestian un esclavo de la figura del demonio a quien era dedicada la fiesta q(ue) era xuchipili este esclavo avia de ser de mercader u prinçipal al qu[al] llebaban al tenplo con gran areito y le trayan en un[as] andas en los onbros y las andas hechas de flores y rosas e yervas olorosas por el patio del tenplo y otros yban delante tañendo cornetas e caracolas y durava esta fiesta veynte dias y otras bezes lo llebavan al tianguex o mercado y se asentavan e(n e)l y los saçerdotes del demonio andavan por el mercado pidiendo para el y todo se lo daban lo q(ue) pedian y se lo trayan y ponian **Folio 17v:** delante y llebavanlo vestido como papagayo todo de pluma y sacaba cada uno la ynvençion q(ue) queria e(n e)l bayle y baylavanle delante y al cabo de la fiesta sacrificabanlo y despues desollavanlo y vestiase un saçerdote del diablo el cuero y hazia otro dia fiesta con el y baylaba con el cuero vestido y el cuerpo o carne del sacrificado ponianlo e(n) una caxa y guardavanlo como guardavan otros y el dia siguiente avia gran bayle y borrachera durava esta fiesta veynte dias en todos los quales podian baylar y emborracharse quien quisiese

Folio 18r: Glosas {a nueve de julio [tachado]} / {a diez y ocho de junio [tachado]} / a veynte y uno de junio / huiteczylhuitl / el demonio a quien era dedicada esta fiesta se llamaba chicomecouatl siete culebras la mujer **Texto** este dia q(ue) hazia la fiesta motetzuma o el s(eño)r de mexi[co] vestian una muger como esta esta q(ue) era el abito q(ue) tenian puesto al ydolo o demonio a quien se hazia la fiesta y este dia avia grandes bayles y para ellos mandaba motetzuma q(ue) viniesen todas las yndias de los arrededores de mexico e laguna y venia tezcucó amequemac chalco tlatlmanalco chimalhuac aotzincó mizquique cuitlahuac mexicaltzincó yztapalapa cuyuacan xuchimilco uchilobuzco culhuacan y todos los demas pueblos comarcanos y venian las yndias y davan a cada yndia de rasion cada dia veynte tamales y una xicara de atole q(ue) comiese y a los onbros davan lo mesmo y los moços valientes y por tales esprimentados se ponian una trença colorada de hilo por la frente y entretexida e(n e)lla pluma de colores **Folio 18v:** en señal de valientes y para q(ue) fuesen conoçidos por tales y las mugeres quando baylavan se ponian una redezilla en la cabeça con plumas de colores e baylavan onbros y mugeres juntos y a cabo de siete dias sacrificaban la yndia y el dia del sacrificio hazia motençuma grandes m(er)ç(e)des ansi a onbros como mugeres y el cuerpo de la sacrificada ponian en una caxa y guardabanla como las demas

Folio 19r: Glosas {a ocho de agosto [tachado]} / {a veinte y nueve de julio [tachado]} / {29 de julio [tachado]} / {a nueve de julio [tachado]} / a onze de julio / micailhuitzintli dia de dia de finados / este dia se çelebrava la fiesta a todos los dioses q(ue) tenian / el dios a quien era dedicada esta fiesta llamavan tlaxuchimaco q(ue)s a todos los demonios juntos **Texto** en este dia mataban todos los catibos y eslabos q(ue) tenian

y cada uno sacrificava su esclavo al dios o demonio q(ue) tenia deboçion y mataban y sacrificaban estos esclavos en diversas partes y tenplos y ponian al demonio vestido desta manera q(ue) aqui esta figurado esta fiesta buscavan un viejo y vestianle muy bien vestido y ponianle muchas joyas y plumajes y piedras preçiosas y ponianle el nonbre de un demonio el qual se llamaba mictlantecle señor del (*sic*) los muertos a quien sinificava este viejo y llevabanlo al tenplo y ponianlo en una cueba questava en el tenplo para el efesto y ponianle dentro con mucha comida y çerrabanle a piedra lodo la puerta el qual alli moria acabada la comida durava esta fiesta **Folio 19v**: diez dias y el postrero se hazia gran borrachera y comian sus comidas desta fiesta gustaba mucho motençuma y se deleitaba e(n e)lla

{adus} [término ajeno al autor del Libro Escrito Europeo escrito debajo de la línea en sentido oblícuo y descendente]

Folio 20r: Glosas {a diez y ocho de agosto [tachado]} / a primero de agosto / hueimicaylhuitl / llamavase el demonio a qui[en] era dedicada esta fiesta hueue teul / señor viejo **Texto** en esta fiesta mataban todos los catibos e(n) guerra y al mas valiente dellos vestian desta manera ponianle en los braços y piernas unos braçales de oro y piedras y en la cabeça munchas plumas ricas y un beçote de oro largo en el labrio (*sic*) de abaxo y una toca de veynte varas de largo por maztla q(ue)s una cobertura con que se cubren sus partes pudendas y con sus orejeras y tenian la cara con puntos de negro y poniase en lo alto del cu o tenplo y trayan delante del uno de los cativos en guerra y baxaba este q(ue)stava arriba y echaba en los ojos al esclavo unos polvos de yervas con que le çegaba y ansi lo hacian otros dos de los saçerdotes q(ue)ste no era esclavo sino saçerdote y eran tres los q(ue) desta manera estaban vestidos y to[do]s tres çega[van el cautivo] con los polvos y estos tres eran los q(ue) avian de hazer el sacrificio llamavanlos teteplantlazque que quiere dezir los q(ue) arronjan e(n e)l fuego algo e ya q(ue) avian çegado todos tres el catibo con los polvos los dos dellos lo tomaban y lo ataban las manos y lo sobian a lo alto del tenplo donde estaba un fuego ante la figura del demoni[o] para el sacrificio y subi[an]le en los onbros los dos y el otro yba tras ellos cantando y tañe(n)do un caracol y en llegando arriba le arrojavan e(n e)l fuego bivo e ya que se comencaba (*sic*) a quemar le sacaban de presto y le sacaban el coraçon y echavan un poco del coraçon y sangre en el fuego y el cuerpo echabanle del cu abaxo y la **Folio 20v**: resta del coraçon llevaban a motençuma que comiese o al s(eñ)or del p(uebl)o do se çelebraba la fiesta y uno de los tres arriba d(ic)hos qu(an)do le arronjaban los compañeros en el fuego al esclavo vestiase el una ropa de pluma como un morçielago y vailaba qu(an)do le echaban en el fuego y hazia munchas señales de plazer y traya una escoba en la mano para barrer la çeniza y brasas qu(an)do se espartzian del fuego y el dueño del esclavo qu(an)do le echaban abaxo tomavalo y llevavalo a su casa y cozialo en pieças con mahiz y agua y dava de la carne algunos prinçipales e gente comun los quales todos lo comian y daban al s(eñ)or del esclavo algunas mantas en pago y mahiz y frisoles y otras semillas y el señor del catibo despues de lo aver comido tomava un hueso de un muslo del muerto y colgavalo en su casa y tenialo por reliquia y su mujer y familia ofreçiale cada dia alguna manera de sacrificio al hueso como a cosa sagrada y el s(eñ)or del muerto y su casa ayunaban çinco dias antes desta fiesta y diez despues y tenya la cabeça muy e(n)plumada y al cabo avia en su casa muy gran comida y borrachera y despues de lo aver comido venian todos al patio del tenplo muy teñidas las caras en partes y abia gran bayle y en medio del patio estaba hincado un madero de çinquenta braças de alto en lo alto del

cual tenían puesta una figura de onbre hecha de masas de una yerva q(ue) se dize huahtli y mezclada con mahiz y tenía muchos tamales e pan en la cabeça y al pie del madero estava fuego hecho y de lo alto del madero colgaban unas sogas hasta baxo y los q(ue) abaxo estaban trabajaban de subir por los cordeles a lo alto para tomar el onbre hecho de masa y trepaban y algunos se mataban q(ue) caya(n) por subir y el q(ue) subia a lo alto en llegando sacavale el coraçon q(ue) le tenían puesto y comiale y desatava los tamales y arrojabalos abaxo y el questo hazia se tenía en mucho dende en adelante y estos tamales e masa guardaban como pan bendito e reliquias y sobre tomallo se mataba a enpuxones y cayan en el fuego y el bulto de masa caya [*abaxo y a las veces caya el palo y los que encima estaban*]

Folio 21r: Glosas {a siete de setiembre [tachado]} / a veynte y uno de agosto / totzitzin(uest)ra aguela / esta es la yndia / ochpanaliztli / quiere dezir barrimiento porq(ue) barren los caminos o barri[os] / el demonio a qu[ien] era dedicada es[ta] fiesta se dezia totzi quiere dezir n(uest)ra aguela **Texto** a {siete de setiembre [tachado]} veynte y uno de agosto se çelebrava esta fiesta y q(ua)ndo esta fiesta se çelebraba juntam(en)te se çelebrava la fiesta de chiconcouatl el dia q(ue)sta fiesta se çelebrava buscavan una yndia virgen la mas hermos[a] q(ue) se podia hallar y los yndios del barrio de maçatlan tenían este cargo y hallada la yndia la vestian muy ricamente con oro y plumas ricas y la trayan al templo grande de mexico y alli estaban todos los señor[es] y prinçipales en gran fiesta y areyto aguardandola y trayanla en guarda todos los yndios e yndias medicos q(ue) avia e los del barrio de maçatlan y venian en gran fiesta qu(an)do la trayan y llamaban a esta yndia totzitzin que quiere dezir n(uest)ra aguela y llega(n)do con ella al templo donde estaban los señores començavan a baylar y hazer gran areito y dezian en los cantares q(ue) ya venia su aguela madre de la tierr[a] y en metiendola en el templo no la tocaba nadie salvo los medicos q(ue) la guardavan y tenían cargo della y cada dia la sacavan los medicos a la feria o mercado y barriante el camino y el tianguex o feria en el lugar do se avia de asentar y los medicos an **Folio 21v:** davan por el tianguex o feria pidiendo y todos les daban cada uno de lo q(ue) vendia y trayanlo ante la yndia y despues lo llevan al templo y lo comian alla y esto era veynte dias cada dia a cabo de los quales vestian la yndia muy ricamente y le ponian en la mano una escoba y en la {be [tachado]} cabeça una muy gran corça de papel y a media noche sin q(ue) nadie la viese en tanto q(ue) dormian toda la jente y muerto todo el fuego del templo la llevaban los çaserdotes y la sacrificaban y le sacavan el coraçon y le davan a un prinçipal q(ue) se dezia cuahnochtli y le tomava y le llevaba al pueblo de huexuçinco {y en [tachado]} q(ue) era la frontera de la guerra contra tascala y alli en un gran patio le e(n)terraba el coraçon y este cuahnochtli era prinçipal y no tenía otra cargo si este no y era grande entrellos y donde enterrava el coraçon alli enterraban todos los yndios q(ue) morian en la frontera e guerra de tascala despues de muerta esta yndia la desollavan y toda la carne y tripas y sin faltar una uña la ponian en una caja y del muslo de la yndia sacaban un pedaço de cuero y hazian en el una mascara y esta se la ponía un prinçipal y baylava con ella y despues la ponian en un palo tambien el cuero se le vestia otro prinçipal con q(ue) aquel dia baylava y vestiasela carnaza a dentro lo q(ue) no hazian a otro ninguno y despues deste dia le ponian el cuero en el palo mesmo do estavan los huesos y ropas y escoba y todo lo q(u)e la yndia llevaba y guardavan todo esto veynte dias porq(ue) no se lo hurtasen los de huexuçinco y pasados estos veynte dias enterravan los huesos en un lugar para ello diputado este mesmo dia mataban otra yndia q(ue) llamava chiconcouatl y no la sacrificavan

sino metíanle una flecha por la garganta y así moría y el cuero de ella se le vestía otro yndio y baylava este día juntamente con los demás y pasado tomaban la carne de esta yndia {comían [interlineado]} y el cuero llevabanlo a enterrar a un templo que avía q(ue) se decía como la yndia chiconcouatl digo q(ue) la carne de esta yndia chiconcouatl comían pero la de la otra que se decía to[tzi] no sino la enterraban

Folio 22r: Glosas {a veynete y siete de setiembre [tachado]} / pachtzintli / el dios a quien era dedicada esta fiesta llamaban tehtleco que quiere decir subieron los dioses / tlamacaz sacerdote del diablo / a diez de setiembre **Texto** esta fiesta se decía tehtlego q(ue) quiere decir llegado a los dioses o demonios q(ue) ellos adoraban y hazíase de esta manera e(n e)ste día tomaba un sacerdote de los más tenidos y açetos al demonio una xicara y echaba e(n e)lla unas yervas olorosas q(ue) llaman yahtli y estaban molidas y secas y puestas en la xicara delante de la ymajen del demon[io] desde media noche estaba allí el sacerdote mirando hasta la madrugada o hasta el día a medio día y todo el pueblo estaba callado y aguardando y este sacerdote q(ue)stava mirando en la xicara no comía bocado ni se quitaba de mirar en ella hasta q(ue) vía allí pies de gallos y de leones y de otros muchos animales y víalos juntamente y en viendolos daba grandes bozes y decía oatzico que quiere decir ya a llegado y en dado esta voz comenzaban a tener caracoles y a hazer grandes fiestas y bayles y quemar mucho encienso [y papel] **Folio 22v:** y a vestir los ydolos de pedrería y plumas ricas y bailaban porq(ue) decían q(ue) avían llegado los demonios y se vestían e(n e)ste día los señores y principales de diferentes colores y se teñían el cuerpo de ellas y en este día arrojaban bivos algunos esclavos en el fuego q(ue) se quemasen allí bivos y los dedicaban a los demonios en señal de gran fiesta y estos arrojabanlos los sacerdotes

Folio 23r: Glosas {a diez y siete de octubre [tachado]} / ueipachtli / a treynta de setiembre / al dios q(ue) era dedicada chicomcouatl **Texto** e(n e)sta fiesta solamente se emborrachaban los señores y baylavan y comían y decían q(ue) era fiesta de los çerros y sacrificaban algún esclavo y si alguno hallaba alguna maçorca de mahiz ancha o algún árbol tuerto digo revuelta alguna rama decían q(ue) la tenían por dios y la adoraban y sacrificaban e(n e)sta fiesta llamaba cada uno al dios de los borrachos q(ue) quería y decían esta fiesta hago a tal dios de los borrachos y se emborrachaban en reberença de aquel dios

Folio 24r: Glosas {a seis de noviembre [tachado]} / quecholi / a veynete de octubre / al dios q(ue) se çelebraba esta fiesta se decía mizcouatl **Texto** e(n e)sta fiesta compraban un yndio al qual ponían nombre de un dios que decían mizcouatl {y jun [tachado]} y vestíanle de esta manera deste y en este día todos los yndios hazían flechas y las adereçavan y sus mujeres les hazían tamales de frisoles y mahiz y otras cosas y todo esto a punto tomaban al yndio comprado y juntamente con otros esclavos los llevaban a un çerro q(ue)sta en los montes de cuyuacan q(ue) se dice çcatepeque tres leguas de Mexico y alla yba motençuma con toda la jente y en llegando al çerro al templo q(ue) a este diablo tenían hecho sacrificaban este yndio y los demás esclavos y yba motençuma vestido de la vestidura como el mizcouatl q(ue) sacrificaban y todos los demás principales yban con sus arcos y flechas **Folio 24v:** y despues de {ch [tachado]} hecho el sacrificio salían todos y çercaban aq(ue)llos çerros a caça y todos los jeneros de animales que tomaban traían ante motençuma aunq(ue) fuese una lagartija tomaban aqui leones y tigres y lobos y zorras y conejos y liebres y benados y otros muchos jeneros de animales y culebras y lagartos y todo lo traían ante motençuma y en trayendolo les hazía m(er)ç(e)d y les daba mantas a cada uno conforme a sus meritos

y dormia aquella noche e(n e)l monte y otro dia con gran fiesta y areyto se venian y se enborrachavan y si a la buelta q(ue) bolbian para mexico encontraban algunos yndios que llevaban alguna cosa o tributo para motençuma o comida o qualquier jenero de carga o frutas o presentes para motençuma todo lo podian tomar sin pena porq(ue) motençuma hazia esta m(er)ç(e)d

Folio 25r: Glosas {a veynte y seis de novienbre [tachado]} / panquetzaliztli / a diez de novienbre / al demonio a quien dedicavan esta fiesta era ochilopuxtli **Texto** esta fiesta se hazia desta manera q(ue) a media noche se juntavan los saçerdotes del templo y tomavan un palo o piedra sobre q(ue) avian de armar y hazer a este demonio y le sacaban del templo y le llebavan a un agua o açequia a lavalle y todo el camino por donde le avian de llebar dende el templo al agua estaba çercado de hachas de ocote o tea ardiendo y qu(an)do lavaban este palo o piedra dezian unas palabras secretas y traydo el palo o piedra al templo ençima del armavan un{o [tachado]}{a [interlineado]} figura como esta de una masa de huahtle q(ue)s una semilla q(ue) llaman çouale y desta masa armavan sobre el palo y con papel y con puntas o espinas de mague[y] hasta le poner de el tamaño q(ue) querian el qual hecho comian todos de la masa q(ue) se hizo digo los saçerdotes y subianle a lo alto del templo y dezian q(ue) ya avia naçido ochilopuchtli y luego cantaban y tañian ynstrumentos y quemavan copal o ençienso y otra[s] cosas antel y dentro en el templo estavan munchas yndias con sus piedras de moler y en tocando y haziendo seña que avia naçido el demonio començavan a moler esta semilla q(ue) se llama huahtle de q(ue) se hazia el ydolo y molianla y hazian con miel unos tamales o masas y esto comian luego todos los prinçipales y esto era a media noche y luego dormia el que queria hasta q(ue) **Folio 25v:** amaneçia y en amaneçiendo tenian una ymajen del demonio mas peq(ue)ña q(ue) la q(ue) avian hecho q(ue) llamavan paynalçin y tomavanla uno de los saçerdotes y baxavala de lo alto muy vestida y guarnida de piedras preçiosas y oro y plumas ricas y con gran fiesta la baxavan acompañando al q(ue) la baxava ochoçientos prinçipales baylando y cantando con sus orejeras y beçotes y plumajes y otros arreos q(ue)llos tenian para este dia sacaban este ydolo por chapultepeque y davan buelta por cuyuacan y a la buelta q(ue) le trayan a mexico de q(ue) llegava çerca tocavan en el templo ynstrumentos y en tocandolos arremetian los q(ue) le aconpañavan con quien llebava el ydolo y el q(ue) mas podia se le quitava al saçerdote y le llevavan y presentavan en el templo ante los demas saserdotes y el q(ue)sto hazia era tenido en muncho y en entregandole le subian a lo alto del templo el qual subido baxava un saserdote muy vestido y arreado ricamente y traya en las manos una enboltura de papel y baxava muy poco a poco y baxado abaxo ofreçia el papel con las manos haziendo señaes al oriente y poniente y norte y sur y hecho esto baxava otro saserdote vestido como este salbo q(ue) tenya una tronpa en el rostro hecha de metal larga como hoçico muy largo y dentro e(n e)l un poco de fuego de lo de arriba y hazia con el fuego las mesmas señaes q(ue)l otro y ponía fuego sobre el papel y quemavalo y presto tornavan a baxar a el paynalçin ydolo ansi llamado y sacavanle con gran fiesta por el pueblo a recojer los q(ue) se avian de sacrificar y juntos todos los trayan al templo y alli los subian uno a uno y los sacavan el coraçon y sacodole baxavan en peso y sacrificavan los q(ue) habia desta manera los quales sacrificados todos avian de ser esclavos mercaderes de tascala o mechuacan o de otra parte y comian la carne destes como d(ic)ho es cozida la carne con agua y mahiz y avia grandes [letras tachadas]vorracheras en casa los mercaderes que duravan quatro dias y davan los mercaderes muncha ropa a los de la fiesta

y hazian m(er)ç(e)des y la ropa y pluma y lo demas con q(ue) avian vestido al ydolo de uchulopuchtli mandava dar motençuma a un mercader el q(ua)l queria el qual la guardava y tenia en muncho y q(uan)do este moria enterravan o quemavan con el la ropa y ansi se hazia cada un año y en esta fiesta baylavan los onbres con sus mujeres o mançebas

Folio 26r: Glosas {a diez y seis de dizienbre [tachado]} / atemoztli / baxami(ent)o de agua / a treynta de novienbre / el ydolo a quien era dedicada esta fiesta era tlaloc **Texto** en esta fiesta cada yndio en sus sementeras y tierra quemava papel y copal ençienso y otras cosas q(ue) ofreçian a tlaloc demonio ansi llamado porq(ue) dezian q(ue) querian ya venir las aguas porq(ue) en esta tierra por ene[ro] o hebrero comiença algun aguaçero y abia en esta fiesta borracheras y ansi mesmo en el tenplo de tlaloc se ofreçia este sacrificio y vestian el ydolo desta manera y hazian masas y comida en este dia de huahtle y miel y otras semillas y tambien ofreçian a este demonio sus sementeras e tierras e fuentes e pozos q(ue) tenian

Folio 27r: Glosas {a çinco de enero tititl [tachado]} / a veynte de dizienbre / tititl / esta fiesta se dedicava a un demonio q(ue) se dezia tonan quiere dezir n(uest)ra madre **Texto** en este dia se vestian deste arte veynte o trenta saçerdotes deste abito como mujer con naguas y llamavanlos tona porq(ue) eran figura del demonio ansi llamado y vestian juntamente con ellos una yndia esclava deste arte la qual tambien llamavan tona y baylavan todos juntos y los señores y prin[n]çipales y motençuma con muchas riquezas y rodela de oro y otras cosas ricas y despues a la tarde matavan esta yndia llamada tona y sacrificavanla y comian la carne della y estando en el bayle este dia si venian las señoras mugeres de los señores y sus hijas a ver el bayle y fiesta q(ue) cotidianamente lo hazian tenian **Folio 27v:** en este dia libertad los mançebos e muchachos de les burlar estas principales e señoras sin pena ninguna que tomavan las manos y se las tiznavan y se las ponian en el rostro o sobre la ropa y ellas les hoyan y les hazian otras burlas

Folio 28r: Glosas {a veynte y çinco de enero [tachado]} / yzcali / postrera fiesta del año / a diez de enero / al demonio a quien se dedicava se llamava yzcotzahque quiere dezir el rostro amarillo **Texto** en esta fiesta vestian un esclavo desta manera en figura de yzcotzahque demonio ansi llamado y bestido le llebavan al tenplo con gran areito y baylando y despues de aver baylado a medio dia sacrificavan este yndio y la carne del la comian y bevian unas talvinas hechas de bledos y tambien comian una caçuela de camarones en este dia quemavan copal y papel y dezian q(ue) todos los q(ue) por menospreçio dexavan de comer destas masas e comidas q(ue) se les avia de quemar la casa o q(ue) se les avia de henchar el cuerpo de llagas o fuego y en este dia en casa de un señor o prinçipal hazian de huahtle semilla ansi llamada un ydolo q(ue) llamavan yzcxolotl y este prinçipal en casa de quien **Folio 28v:** esta fiesta se hazia era obligado a dar de comer al pueblo y de dar vino para la borrachera y de dar el esclavo q(ue) se avia de matar y en su casa se comia y en esta fiesta baylaban de noche todos los mançebos solteros por casar y las donzellas juntos en el patio del tenplo

Folio 29r: Glosas fiesta de chicomexuchitl / quiere dezir siete rosas / xuchipili **Texto** esta fiesta se çelebravan en tienpo q(ue) avia rosas y flores en esta fiesta vestian un yndio esclavo como esta este y en este dia avia gran bayle y areyto con el qual llevavan este yndio ansi vestido ante xuchipile demonio ansi llamado y le sacrificavan en señal que fuese s(er)vido de les dar rosas y flores xuchipil[e] q(ue) era el dios dellas

3) *DIOSES DE LOS BORRACHOS*

Folio 31r: Glosas ometochi / dos conejos / desta manera son las hachas de cortar e(n) esta tierra / desta manera son las açuelas para labrar la madera **Texto** esta figura es de una costunbre q(ue) tenian en un pu(ebl)o del marq(ue)s del valle q(ue) se dize tepuztlan quatro leguas de cuernavaca entrel y mexico y era q(ue)stos yndios deste pueblo la prinçipal fiesta q(ue) tenian o la vocaçion del pu(ebl)o era ometochi q(ue) quiere dezir dos conejos y qu(an)do a este demonio sacrificavan y çelebravan la fiesta se vestian los yndios como este de arriba y se enborrachaban y si algun yndio moria borracho o se despeñaba q(ue) esta en un risco puesto el pueblo que sienpre morian o se mataban unos a otros al yndio q(ue) moria borracho tenian gran memoria del y dezian que murio bienaventurado

Folio 32r: Glosas ytopul / dios de los borrachos **Texto** los yndios desta nueva españa tenian que avia quatroçientos demonios abogados de los borrachos a los quales pintavan de diferentes maneras y esta de arriba es una dellas llamaban los yndios a estos dioses totochiti q(ue) quiere dezir conejos y qu(an)do los yndios avian acabado de cojer sus sementeras se enborrachaban de plazer e ynvocavan a este demonio y a otros de los quatroçientos q(ue) van adelante

Folio 33r: yautencatl dios de los borrachos

Folio 34r: tultecatl dios de los borrachos

Folio 35r: pactecatl dios de los borrachos

Folio 36r: tezcatzoncatl dios de los borrachos

Folio 37r: Glosa tlatltecayoua dios de los borrachos **Texto** esta fiesta donde se çelebrava el dia della llevavan el demonio y delante en la fiesta yba un yndio vestido de un cuero de coçumatli q(ue)s mona

Folio 38r: culuacatzical dios de los borrachos

Folio 39r: tultecatl dios de los borrachos

Folio 40r: Glosas mayauetl tambien metl q(ue) quiere dezir maguei / dios de los borrachos / maguei **Texto** deste arvol maguei sacavan vino con q(ue) se enborrachavan

Folio 41r: chilhuatzli dios de los borrachos / uitzilopochtli

Folio 42r: Glosas quetzaltlcouatl **Texto** esta figura es de un demonio llamado quetzaltlcouatl que quiere dezir culebra hecha de pluma este tenian los yndios por dios del ayre y pintanle los yndios la media cara de la nariz abaxo de palo como una tronpa por do soplava el ayre y ençima de la cabeça le ponian una coroça como mitra de cuero de tigre y della salia por penacho un hueso del qual colgaba muncha pluma de patos de la tierra q(ue)llos llaman xumutl y en fin del esta atado un paxarico q(ue) se llama huitzitzitl

Folio 44r: dios de los borrachos

Folio 45r: techalotl topo

4) *RITOS SOBRE ENFERMEDAD, FORMAS DE ENTERRAMIENTO, CULTO A MICTLANTECUHTLI E INDIOS YOPE*

Folio 48r: macuilxuchil diablo / llamado çinco rosas dios del juego / patol juego

Folio 49r: Glosa sortilega **Texto** si algun yndio e(n)fermava yvan los parientes ante esta vieja sortilega q(ue) les dixese de q(ue) proçedia el mal la qual echava unos granos

de mahiz y frisoles sobre un petate arranjandolos con una tablilla como la q(ue) tiene en la mano y estando antel demonio y dezia lo q(ue) se le antojava y llamava al demonio q(ue) se lo declarase y si caya un grano de mahiz uno sobre ot[ro] dezia q(ue) de sometico era su mal tambien estas viejas eran parteras o comad[res] y qu(an)do yban a partear alguna mujer si [te]nia rezio parto la vieja le dezia q(ue) no p[ro]dia parir si primero no le descubria [con] **Folio 49v:** quantos onbres sin su marido avia tenido parte y la preñada lo descubria sin celar cosa alguna porq(ue) tenia entendido q(ue) sino lo dezia no pariria y si por ventura alguna moria de parto dezian q(ue) no avia descubierto todo lo q(ue) avia hecho y si el nino moria en naçiendo dezian lo mesmo y esta vieja lo descubria despues a quien queria y aun a su marido si queria y qu(ando) aconteçia naçer algun niño con rronchas o bermejo dezian las viejas q(ue) fue algun antojo o de comer carne umana o de algun perrillo e oy en dia tienen supresticiones destas y si algun niño naçe moreno como lo es su padre o madre dizen las viejas q(ue) algun negro asio de la madre estando preñada y por eso salio el niño moreno de miedo que en el biente lo tuvo

Folio 50r: Glosa manera de sacrificio / copal / brasero de fuego / papel / vieja hechizera / sacrificanse las orejas y lenguas **Texto** qu(an)do algun yndio enfermava tenían muchos demonios a quien sacrificavan y rogavan po[r] la salud y para aplacar los demonios si rrogan[do] y sacrificando al uno no sanava yva a otr[o] y a esta causa tenían muchos demonios y diablos para las enfermedades y si en el t(iemp)o que rrogaba a uno aconteçia sanar dezian que aq(ue)l demonio le avia dado la salud **Folio 50v:** y tenia cuidado de le sacrificar entre año y la manera para los aplacar q(ue) tenían era primero se sacrificaban las lenguas y orejas y pantorrilas y molledos de braços y las partes pudendas y despues de hecho esto toda la sangre q(ue) se sacaban echaban por çima al ydolo o ymajen del demonio q(ue) sacrificaban y despues buscaban ençienso desta tierra y papel y echabanlo e(n e)l fuego q(ue)stava ante la ymajen del demonio

Folio 51r: Glosa manera de sacrifi(c)io antel demonio / coraçon / sacrificansestos las leenguas (*sic*) y orejas y la sangre q(ue) sacan la dan a beber al demonio y se la echan en la boca q(ue)sta pintado como arriba paresçe

Folio 52r: Glosa humitecutli **Texto** este humitecutli era abogado de las enfermedades y todos los enfermos o flacos sacrificavan y adoravan este demonio para q(ue) les diese salud y ansi esta el pintado de flaco y descarnado

Folio 53r: Glosa manera de sacrificar yndios / esta bandera de pluma estava delante del altar el di[a] que avia sacrificio

Folio 54r: Glosa xuctecl / dios del fuego **Texto** esta era una manera q(ue) tenían en elejir y levantar caçique o s(eñ)or e(n) un pueblo muerto el que lo era juntabanse dos principales q(ue) se dezian achcahtle q(ue) quiere dezir rejidor y bestianse como estan estos dos e yban a casa del que avian elejido o avia de ser señor y ponianle delante una vestidura y esto era delante del {dios [escrito sobre "fuego"]} del fuego y estos le hablaban y davan a entender el cargo q(ue) avia de tener en la gobernaçion y le procuravan despues de le aver dado a entender el cargo e gobernaçion si lo açetaba y si respondia q(ue) si ayunava el tres dias a pan y agua y el p(uebl)o uno y despues de los tres dias de ayuno venian por el a su cas[a] **Folio 54v** y le llebavan con gran areyto y bayle ante xuctecl dios del fuego y alli sacrificava(n) e se enborrachavan delante y le pregonavan por s(eñ)or y de oy adelante por tal era tenido

Folio 55r: Texto esta figura es de algun gran s(eño)r o caçique que se moria q(ue) le vestian despues de muerto desta manera e le ponian sobre un petate o estera y le ponian delante muncha comida y le davan fuego y se quemava ello y el y el pu(ebl)o estava en gran areyto y bayle en tanto q(ue)l se quemava y los polvos del despues de quemado bebian en vino su mujer y hijos o parientes mas çercanos y ansi bevieron los de motençuma despues q(ue) le mataron los yndios de mex(i)co dandole una pedrada en la cabeça porq(ue) le tenian preso los españoles llega[do] **Folio 55v** q(ue) fue el marq(ue)s del prendimi(ent)o de narvaez e su gente le hallo herido a motençuma y mando el marq(ue)s dar fuego a todos los cues y altares q(ue) tenian y como se quemavan se cayan y al caer un cu grande hizo gran ruido e preguntando motencuma q(ue) q(ue) ruido era (a)q(ue)l le dixeron q(ue) avia caydo el cu y deste enojo murio y muerto los españoles se le entregaron a los yndios diziendo q(ue)llos mesmos los yndios lo avian muerto y tomaron los yndios el cuerpo y llevaronle de priesa a el cu q(ue) se avia caydo y estava ardiendo y echaron a motençuma en el y dizen q(ue) despues de q(ue)mado bebieron los prinçipales los polvos

Folio 57r: Glosa dios del fuego / sepultura de prinçipal o cavallero **Texto** desta manera enterraban los cavalleros o prinçipales del pu(ebl)o q(ue) si tenian algun esclavo le sacrificaban despues de muerto el amo y le enterraban con el

Folio 58r: Glosa sepultura de señor / esta figura ponian ençima de la sepultura de los señores para q(ue) se conoçiesen **Texto** desta manera enterraban a los señores o señoras q(ue) morian con plumas e mantas envueltos y enterraban con ellos dos o tres o quatro yndios e yndias o mas como era el s(eño)r y enterraban estos yndios bibos para q(ue) le hiziesen de comer allo (*sic*) dondiva q(ue) no sabian donde avia de yr ni que avia de ser del y enterraban estos yndios bivos con el y llevavan sus piedras **Folio 58-v** de moler y mahiz para q(ue) le moliesen y enterravan con el comida y riquezas conforme a su calidad y los yndios q(ue) enterravan bivos con ellos luego morian avia una sepultura de boveda en el patio de la casa de cada s(eño)r donde le enterravan a el y a sus desçendientes

Folio 59r: Glosa enterrami(ent)o de mercader **Texto** los mercaderes q(ue) morian los enterravan desta manera vestidos y enbultos en mantas e plumas y enterravan con el las piedras preçiosas e cueros de tigre e joyas de oro e plumas ricas q(ue) tenia[n] y comida tambien porq(ue) estas eran las mercaderias en que tratavan

Folio 60r: Glosa sepultura de onbre [co]mun **Texto** deste arte amortajado enterraban a los çiudadanos q(ue) morian rebueltos con mantas e plumas e papel y enterraban con ellos xicaras de gallina o carne guisada y pan y mahiz y frisoles y chia y otras legumbres y mantas [tres letras tachadas] dezian q(ue) para q(ue) comiese q(ue) no sabian lo q(ue) seria del

Folio 61r: Glosa castigo de ladrones q(ue) a pedradas los matavan si el hurto era grande

Folio 62r: Glosas temazcal / horno o baño de agua caliente donde se hazian ofensas a n(uest)ro s(eño)r porq(ue) si alguno estava enfermo se venia a bañar e(n)e este horno q(ue) avia agua dentro **Texto** y aconteçia meterse en este baño muchos onbres e mujeres y alla dentro con la calor onbres con mujeres e mujeres con onbres e onbres con onbres ylicitamente husavan y en mex(i)co avia onbres vestidos en abito de mujeres y estos eran someticos y hazian los ofiçios de mujeres como es te{x [escrita sobre la j]}er y hilar y algunos señores tenian un y dos para sus viçios

Folio 64r: Glosa aqui comen carne humana

Folio 66r: Glosa mitote / areyto o bayle / teponaztli / hueuel atabal / diablo / flautas / flautas / señor / señor **Folio 66v: Texto** esta pintura de atras es la manera del baylar q(ue) tenian los yndios desta tierra en jeneral uno tañia el teponaztle y otro el atabal y ponian la figura del demonio delante segun la fiesta era y los señores andavan conforme a la devisa del demonio o al bayle q(ue) baylavan y andavan para tal demonio y los principales y la demas jente andavan arredor en el patio estos yndios q(ue) tañian los ynstrumentos era gran favor q(ue)l señor le dava al q(ue) le dava el cargo una fiesta y avia yndios q(ue) porq(ue) les dexasen tañer una fiesta q(ue) ordinariamente tocava tres dias con sus noches se hazia esclavo del señor para q(ue) dende tres dias le sacrificasen al demonio y esto tenian por bienaventurança tenian delante el pulque q(ue) es vino de maguei con q(ue) se enborrachavan y bailando y beviendo y despues q(ue) se calentavan con el sol y con el vino se cayan y los parientes o mugeres o ermanos le sacavan y llevavan y en tornando en si bolvia al areyto

Folio 67r: Glosa tlaxco / juego de pelota / tlaxtemalacatl / rueda del juego **Texto** esta es la manera q(ue) tenian los yndios desta nueva españa de jugar a la pelota [gota de tinta sobre la sílaba “lo”] cada uno en su puesto y el que vençia al otro en el juego y le hazia perder el salto a la pelota en el puesto del otro ganava la postura y si tocava la pelota alguno qualquiera parte del cuerpo fuera de los codos con que jugavan o de las caderas o de la palma perdia y el que açertava meterla **Folio 67v:** la pelota por el tlaxmalacal q(ue)s la rueda q(ue)sta a los lados ganava y tenia libertad de quitar las mantas a todos quantos les estavan mirando el juego y todos los q(ue) podian le huayan jugavan esclavos y mantas y plumas a este juego

Folio 70r: Glosa rayz / teocomil / olla de vino de la tierra y como se enborrachan

Folio 71r: Glosa manera de sacrificio

Folio 72r: Glosa xuteclé dios del fuego / fuego / copal / sacrificadero de fuego do echan ençienso

Folio 73v: Texto la pintura de atras es q(ue) q(uan)do pedian alguna cosa al dios o demonio q(ue) festejaban para ver si avia oydo sus ruegos ponian junto a las gradas del altar do estaba el demonio un petate o estera y si salia una lagartija e se ponía sobre el petate era señal q(ue) avia oydo el demonio sus ruegos y q(ue) le daría lo q(ue) le pedían {y si no [tachado]} avia gra(n) bayle e borrachera y sino salía la largartija quedaban desconsolados e tristes y dezían qu(e)stava enojado el dios o demonio y ayunavan e sacrificavánse para le aplacar

Folio 74r: Glosa yopes / desposada / desposado / madre de la desposada / madre del desposado / padre della / padre del **Folio 74v: Texto** los yopes qu(e)s[on [tachado]} una naçion de yndios desta tierra se çircunçidavan y preguntados el por q(ue) dezían que no sabían mas de q(ue) sus antepasados lo hazían

la pintura de atras es la manera {de casarse [interlienado]} q(ue) tenian los yndios yopes desta nueva españa y es que qu(an)do algun yndio le pareçia que tenía edad para se casar dezía a sus padres q(ue) le pidiesen tal yndia y ellos yvan a los padres de la yndia y se la pedían y los padres della llamavan al desposado y le ponían delante una hacha y una coa y un mecapal y le dezían q(ue) si sería para trabajar y usar de aquellos menesteres el dezía q(ue) si y luego le daban la muger y si a cabo de un año o dos o dos meses se hartava de la muger se hazía perezoso y visto por los suegros le echavan de casa y el buscava otra y no por esto perdia la yndia otro casami(ent)o estos yopes son valientes onbres de un arco y flecha y en tierras asperas y calientes son las mugeres muy blancas y ellos {prietos [tachado]} morenos andan desnudos

y las yndias mientras son donzellas andan descubiertas todas y despues de casadas cubren sus partes con unas palmas y ellos con cueros de venado son grandes caçadores y a los niños q(ue) son ya de siete años arriba les dan sus padres un arco y flechas y q(ue) busq(ue) de comer y si no traen a la noche venado o conejo o aves le açotan o no le dan de comer

Folio 75r: Glosa adultera / tlatuani el señor / cornudo / adultero **Folio 75v: Texto** la pintura de atras es una costunbre q(ue) tenian los yopes q(ue)s una naçion desta tierra y es q(ue) quando alguna muger casada era tomada en adulterio el marido della llevaba al adultero y a su muger antel señor del pueblo y delante de el señor de todos quantos presentes estavan por mandado del s(eño)r el cornudo quitava con los dientes las narizes a su muger y al adultero y con esto eran libres y si segunda vez adulteravan aunq(ue) fuese con diferentes personas los apedreavan y morian malamente a pedradas de manera q(ue)l desnarigar era aviso o primilla

Folio 76r: Glosa saçerdote / figura del demonio / saçerdote / sacerdote **Texto** esta es una manera q(ue) tenian los yndios desta nueva españa de ofreçer sangre por bivos o defuntos o enfermos tomavan un palo de tea y aguzavanle de las puntas y con la punta se abrian las orejas o lenguas se horadavan y las pantorrillas y muñecas y muslos y verijas y naturas ansi onbres como mugeres y sacabanse muncha sangre y en unos caxetes q(ue) son escudillas toma/ **Folio 76v:** /van la sangre que se sacavan y llevavanla a los saçerdotes del diablo q(ue) llamavan papa y estos tomavan la sangre y subian por escaleras y la echavan ençima al ydolo q(ue)staba en medio del pueblo situado para este efeto estos papas tenian cargo de ofreçer por todo el pueblo y de pedir al demonio lo neçesario y la salud para enfermos y descanso para los difuntos estos eran casados y la semana q(ue) guardavan la teopa q(ue)s la yglesia se apartavan de sus mugeres andavan toda la semana prietos como carbon tenian el cabello muy largo q(ue) jamas se le cortavan qu(an)do avia de ofreçer al demonio se cobrian el cabello con una manta q(ue) no se les paresçiese ni uno tan solo jamas se rascavan la cabeça con la mano sino con un palillo ni llegavan la mano a la cabeça estos eran los q(ue) sacrificavan y mataban yndios y yndias y niños y les sacavan los coraçones y los llevavan al demonio como atras se dixo y eran estos muy tenidos y si alguno destes adulterava en tanto q(ue) era su semana moria por ello tenian estos papas y aun todos los demas yndios desta tierra una y dos y diez y veynte mugeres y como queria cada uno hallose q(ue) tenia motençuma seisçientas señoras moças por mujeres o mançebas y tenia una por prinçipal q(ue) era hija del señor **Folio 77r:** de tacuba donde proçeden estos sus hijos q(ue) aora son bivos porq(ue) todas las demas yndias q(ue) tenia y tenian como para pasatiempos a ratos y esta o una tenian por prinçipal y las otras por açesorias y a los hijos destas [letras tachadas] mugeres q(ue) tenian por prinçipales eran tenidos y tenian por [letras tachadas] ligitimos y a los de las mançebas si eran esclavas llamavan tlapocpile que quiere dezir desclavo prinçipal y a los q(ue) eran hijos de libres llamavan calpa(n)pile que quiere dezir prinçipal del pueblo esto se entiende si los padres eran señores o prinçipales q(ue) si eran maçeuales q(ue)s jente comun no tenian esto digo en el poner los nombres

5) XIUHMOLPILLI

Folio 77v (introducción a la sección): esta es la quenta de los años y como yntitulavan cada un año como nosotros contamos anno de 1553 ansi ellos contaban

en este año entro el marq(ue)s del valle en esta tierra a treze de agosto dia de sant ypolito año de {1553 [tachado]} 1519 –1519-

Folios 77v y 78r (árboles direccionales): quetzalmizquil es el arvol d(e)ste año caña llamado y tlaloc y tonatih los demonios

el arvol d(e)ste año llamavan queçal pochotl y los demonios q(ue) le tenian el año llamaban tlaltecutli y tlatzoll teutl

el arbol deste año llamaban quetzatl ahuehuetl y los demonios q(ue) tenian este año se llamavan tzinteutl y tezcatepoca

el arbol deste año llamavan q(ue)tzatl huexotl y los demonios se llamavan malinatl teutl y {pilzintecuitli [tachado]} macuiltonali

Folios 77v a 79r (nombre de los 13 primeros años, más breve texto unido al último): ce acatl que quiere dezir una caña / y proseguian ome tecpal dos pedernales / yei cali tres casas / nauí tochil quatro conejos / macuil acal çinco canas / chicuazen tezpall seis pedernales / chicome cali siete casas / chicuei tochil ocho conejos / chiconauí acal nueve cañas / matlactl tecpal diez pedernales / macuil onçe cali onze casas / matlactl omome tochil doze conejos / matlactl omei treze cañas y ansi va prosiguiendo la quenta y en llegando a treze toma un año adelante y en cunpliendo un onbre o muger quatro trezes que acabava toda la quenta dezian que ya era chicaua q(ue) quiere dezir que era onbre hecho y viejo y hasta esta edad el que bivia era acatado de todos

Folio 83r: 1554 años

Folios 83v a 84v: en llegando un yndio a edad de çinquenta y dos años dezian q(ue) era viejo e que avia bivido todos los años y este dia hazia gran fiesta y tenian gran quenta que de çinquenta {y dos [interlineado]} en çinquenta y dos años {saca [tachado]} apagavan todo el fuego que no quedava ninguno en toda la tierra y quebravan todas las ollas y cantaros q(ue) avian servido y los comales y vasijas q(ue) tenian todo lo q(ue)bravan **Folio 84r:** y este dia yban a un cu q(ue)sta junto a yztapalapa los papas y saserdotes del diablo aviendo ayunado toda la tierra tres dias antes y alli sacavan lumbre nueva y se repartia por toda la tierra y la llebavan a mex(i)co con gran areito e bayle e fiesta ante el demonio y ofreçiansela y quemavan delante del demonio q(ue) se dize {tla [tachado]} xutectle ençienso e papel y despues llevan el fuego a casa de motençuma o del s(eño)r q(ue) governava y de alli se repartia por toda la tierra el año q(ue) entro el marq(ue)s qu(an)do quisieron sacar el fuego no pudieron sacallo en tres dias y tomaron por aguero q(ue) se avia de perder la tierra o q(ue) les avia de venir grandes trabajos este mesmo año todas las mañanas qu(an)do salia el sol vian un humo q(ue) se salia de la tierra y cobria el sol y se deshazia en las nuves tambien lo tomaron por aguero este mesmo año trayendo los yndios una piedra muy grande de mex(i)co para esculpir e pintar en ella a motençuma e ponella en chapultepeque donde estan las figuras de los señores q(ue) an sido en mex(i)co dende q(ue) le fundaron al pasar de una puente q(ue)stava en el açequia junto donde son agora las casas de don pedro de alvarado se les cayo la piedra de la puente abaxo y al caer oyeron una boz que dezia yayzquichi q(ue) quiere dezir ya es acabado tambien lo tomaron por aguero y otras munchas cosas y esta fue la causa por donde motençuma resçibio al prinçipio de paz al marq(ue)s y a los españoles y les e(n)bio a çenpouala los rescates de oro y otras cosas **Folio 84v:** llamavan los yndios a esta fiesta qu(an)do se sacava la lumbre nueva toxumilpil q(ue) quiere dezir atami(ent)o de años como digo el yndio que llegava a la edad de çinqu(en)ta e dos años era libertado de toda carga e servicio e tributo y era tenido e acatado de todos lo mesmo la yndia

6) MANTAS RITUALES

Folio 85v: Texto estas son hechuras de mantas dedicadas a los demonios y cada uno de los señores y principales se las vestian las fiestas y las tenyan en memoria de los demonios a quien eran dedicadas

Folio 86r: Glosa [pinauiztli el que la via [frase cortada en la parte superior]] avia de ser avergonzado o afrentado segun sus agujeros y por eso la pintaban en las mantas para q(ue) la conoçiesen / pinauiztli / afrenta

Folio 88v: gallo q(ue) d(e)sta manera asavan

Folio 89r: [pruebas de tinta del autor del Libro Escrito Europeo]

7) TONALPOHUALLI

Folio 90r: I tlaloc

esta es la manera q(ue) tenían los yndios en la cuenta de los dias q(ue) comenzava el primero dia de la semana çe cipac[*tli*] que quiere dezir una sierpe tenia cada semana treze dias y otros siete q(ue) le añadian para llegar a veynte dias q(ue) era un[*a*] semana entera y a cada dia le tenia puesto su nonbre por do entendian el di[*a*] que era ansi como nosotros entendemos por lunes o martes el primero dia era çe cinpatli (sic) q(ue) quiere dezir una sierp[*e*] y el demonio {propicio [encima]} {propicio queste dia ay ahora [al margen izquierdo]} queste dia reinaba llamavan xuctecle que quiere dezir dios del fuego y el agujero q(ue)ste dia avia era nexuitztl que quiere dezir un paxarico ansi llamado y e[*l*] q(ue) este dia via algun paxarico destes tenial[*o*] por agujero y si yba camino se volbia del o d[*e*]xava la obra q(ue) hazia y yva a sacrificars[*e*] y a ofreçer copal o ençienso al demonio xuctecle y lo echaba en el fuego q(ue)staba a[*n*]te su ymajen los señores o principales mataban un perrito chiquito que no aya habi[*er*]to los ojos ni aya comido estiercol de onbre y el cuero deste ofreçian anteste demonio llamado xuctecle y tambien ynvocavan y llamavan a tlaloc demonio ansi llamado que era señor de este dia y de los **Folio 90v** seis sucesivos q(ue) tenia este tlaloc señorío sobrestos siete dias y este tlaloc y los demas demonios q(ue) tenían el año en peso y señoreavan los dias de la semana eran los principales demonios que adoravan y en mas tenían y el que en este dia enfermava hasta q(ue) sanava o moria ofreçia a este demonio ofrendas y se sacrificava y la sangre q(ue) sacava echava ençima a este demonio o a su ymajen tambien el q(ue) naçia en este dia tomava nonbre de las significaciones deste demonio tlaloc q(ue) tenia munchas este xuctecle q(ue) era el demonio q(ue) este dia reynava no le tenían por principal sino al tlaloc y a este xuctecle tomavan por abogado como nosotros tenemos los santos {ansi [tachado]} por abogados y en sus fiestas les soleniza[letra tachada]mos y festejamos su fiesta y le suplicamos ser abogado n(uest)ro ansi ellos este dia a este xuctecle se lo suplicavan q(ue) fuese favorable con tlaloc q(ue) era el dios principal en este dia ponian nonbres a los q(ue) naçian çipactle q(ue) quiere dezir sierpe y otros y a las mujeres ponian cue q(ue) quiere dezir vestidura o le ponian nonbres de rosas dedicadas a este demonio

Folio 91r: II

el segundo dia q(ue) tenían llamavan ome ecatl que quiere dezir dos vientos el demonio q(ue) tenia por propicio y abogado o caya en este dia llamavan tlahuizcalpantecuitli q(ue) quiere dezir señor de casa esclareçido y el ague[*ro*] q(ue) en este dia tenían era era (sic) quetzatl huit[*ztl*] q(ue) quiere dezir paxarico asi llamado el que

naçia en este dia tomava nonbre d(e)s[te] demonio y si era mujer tomava nonbre de pluma el q(ue) enfermava ofresçia en[çien]so y papel y con sangre a tlaloc q(ue) era el d[e]monio a quien se devia y tambien las mugeres que en este dia enfermavan llevavan a la casa deste demonio unos asientos de junc[o] q(ue)stos yndios usavan en q(ue) se sientan y l[e] ofresçian al demonio

III

el terçero dia llamavan yei cali que quiere dezir tres casas el demonio propiçio q(ue) en es[te] dia tenian llamavan piltzin tecutli que quiere dezir señor niño de poca edad y el ag[ue]ro llamavan cocotzin que quiere dezir ave tortolilla y los q(ue) en este dia enferm[a]van yvan a sacrificarse o a ofreçer pa/ **Folio 91v:** /pel antel edefiçio q(ue) tenian hecho para el juego de la pelota q(ue) se llama tlachco y qu(an)do yban a ofreçer el sacriçiio llevavan atada una manta de red al cuerpo y ofreçian plumas de gallos d(es)ta tierra y dezian los biejos q(ue) alli avian de yr a sacrificarse y a ofresçer ante el juego de la pelota porq(ue) les fuese propiçio piltzinteotl q(ue) era el demonio propiçio de aquel dia q(ue) murio jugando a la pelota

IIII

el quarto dia llamavan nahui quezpali q(ue) quiere dezir quatro lagartos el demonio q(ue) tenian propiçio en este dia llamaban tzinteotl que quiere dezir señor de las espigas y el ave aguero llamavan tzolin q(ue) quiere dezir codorniz y los q(ue) en este dia naçian tomavan nonbres de la sinifiçacion del demonio propiçio o de la codorniz y los q(ue) enfermavan en este dia se sacrificavan en la yglesia de tzinteotl y le rogavan les fuese favorable con tlaloc que era el demonio q(ue)ste dia reynava **Folio 92r:** y ofreçian papel y ençiense y ofreçian unas yervas verdes y las echavan en el fuego

V

el quinto dia llamavan {mictlanteotl [tachado]} {macuili couatl [encima del término tachado]} q(ue) quiere dezir çinco culebras y el demonio propiçio q(ue) tenian llamavan mictlanteotl q(ue) quiere dezir dios de los muertos y el ave aguero llamavan cacalotl que es el cuer[vo] y los q(ue) enfermavan en este dia se sacrifi[ca]van en el templo de tlaloc q(ue) era el dios o demonio q(ue) reinava ofreçia papel y copa[l] y atava unas junçias o juncos verdes y ponialos ençima de sus difuntos

VI

el sexto dia llamavan chicuatze miquiztli que quiere dezir seis muertos y el demonio propiçio queste dia tenian llamavan chalchihcue que quiere dezir joya de camisa y el ave aguero deste dia llamavan chicoatzi que quiere dezir ave mochuelo los q(ue) en este sig[no] o dia naçian si enfermavan ofreçia ençiense y papel en el templo de tlaloc **Folio 92v:** y tambien ofresçian a el demonio propiçio llamado chalchihcue y ofreçianle e(n e)l agua unas yervas dedicadas a este demonio

VII

el setimo dia llamavan chicome matzatl que quiere dezir siete venados el demonio propiçio llamavan tlatzoteul que quiere dezir señor preçiado el ave aguero llamavan papalotl q(ue)s mariposa el que naçia e(n e)ste dia y enfermava ofresçia en el templo de tlaloc papel y ençiense y tambien lo ofresçia en el templo de tlazolteul que era el demonio propiçio estos siete dias tenia y señorea el demonio llamado tlaloc tenian por çierto q(ue) los q(ue) naçian en qualquiera d(e)stos siete dias que serian onbres estimados y presuntuosos y ricos y esto se tenia como por fe

VIII tonatih

el otavo dia señorea tonatih que quiere dezir o es el sol a un demonio ansi llamado dedicavan estos seis dias siguientes llamavan este otavo dia **Folio 93r:** chicuei tochtli

que quiere dezir ocho conejos al demonio q(ue) tenia por propiçio los q(ue) en este dia naçian era un çerro y a este tenian por demonio propiçio el ave aguero llamavan tlotli q(ue)s el ave milano y los q(ue) en este dia avian naçido y en[letras tachadas]fermavan yvan a se sacrificar en lo alto de un çerro en el cu o templo q(ue) en el estava q(ue) por la mayor parte en todos los çerros avia sacrificaderos en lo alto y al pie dellos y este ofrescia una manta de redezilla en lo alto del çerro y luego baxaba abaxo y al pie del çerro ofresçia papel y ençienso y tambien ofresçia unos granos como garvanços colorados q(ue) llaman çonpas ofreçia esta mantilla deshilada porq(ue) era arreo o ynsinia de tonatih q(ue) era el demonio q(ue) señoreava este dia y los çinco siguientes

IX

el noveno dia llamavan chinahui atl que quiere dezir nueve aguas el demonio propiçio deste dia llamavan quiahteotl que quiere dezir dios de las aguas y el ave aguero llamavan chalchih totolin que quiere dezir gallina de color de esmeralda y los que en este dia avian **Folio 93v:** naçido y enfermavan yvan a sacrificarse a lo alto de un çerro y alli colgaba una mantilla de red en señal de ofrenda y esta era casa de tonatih q(ue)s el sol y de alli baxaba y vestia una piedra con papel revolvia y sacabase sangre de las orejas y lengua y de otras partes y ofreçia esta en el templo de tonatih y tambien ofreçia papel y ençienso y yervas junto a un arvol q(ue) llamavan tzonpa q(ue) echa unos frisoles colorados

X

este dia llamavan matlactl yzcuintli q(ue) quiere dezir diez perros y el demonio propiçio llamavan xuctecle que quiere dezir [palabra tachada]}demonio señor del fuego y el ave aguero llamavan teculutl q(ue)s el buho el que avia naçido e(n e)ste dia y enfermava yba a se sacrificar a un çerro y alli dexava una mantilla de red colgavala de los arvoles q(ue) alli avia y tambien yva al templo de xuctecle y ofreçia cascara de algodón y las molia y desleia con agua y con ellas untava el rostro a la piedra ymajen de xuctecle y asi mesmo se untava y de alli yba junto al pie de un arvol tzonpa ansi llamado y ofre/ **Folio 94r:** /çia unas yervas y ramas de algodón y echavalo en el fuego y tambien echava la cascara del arvol algodón

XI

el onzeno dia llamavan matlactl ontze otzomatli que quiere dezir onze monos al demonio propiçio deste dia llamavan tlahuizcalpantecuitli que quiere dezir señor esclareçido el ave aguero llamavan quetzaltototl q(ue)s el ave mas preçiada q(ue) ay en esta tierra quiere dezir pavon porq(ue) tiene unas plumas galanas como el pavon y estas plumas tenian ellos en muncho los q(ue) en este dia avian naçido y enfermavan sobre lo alto de un çerro se sacrificavan y ofreçian sus mantillas y papel y ençienso

XII

el dozeno dia llamavan matlactl omome malinali q(ue) quiere dezir doze yervas ansi llamadas el demonio propiçio llamavan piltzinteutl, que quiere dezir demonio niño de poca edad el ave aguero llamavan chicon cuetzali que quiere dezir ave de siete colores los q(ue) en este dia avian naçido y enfermavan ofreçian en un çerro una mantilla de red y papel y ençienso y lo mesmo hazian en el tla... [cortado] / **Folio 94v:** /

XIII

a este dia llamavan matlactl omei acatl que quiere dezir treze cañas al demonio propiçio llamavan tzinteotl q(ue) quiere dezir dios de las espigas el ave aguero se llamava toznene q(ue) quiere dezir papagayo y los q(ue) avian naçido este dia y enfermavan se sacrificavan en lo alto de un çerro y alli ofreçiaan (sic) a tonatih una manta de red y tambien hazian lo mesmo en el templo de çinteotl dezian y tenian por çierto q(ue) los

q(ue) naçian en este dia por tener el ave aguero papagayo q(ue) eran todos habladores y mentirosos y bien entendidos y de buena memoria y q(ue) algunos destes eran buenos y otros no tales todos los q(ue) naçian en estos seis dias pasados dezian q(ue) avian de ser valientes onbres y en mucho tenidos para cunplimi(ent)o a veynte dias q(ue) tenia una semana se añadian otros siete dias q(ue) eran 1 otzelotl q(ue)s un tigre 2 cuahtli q(ue)s dos aguilas 3 cuizcacuahtli q(ue)s tres buitres 4 olin quatro tenblore de tierra 5 tecpatl çinco pedernales 6 quiahtli seis aguaçeros 7 chicome xuchitl siete rosas estos siete dias se añadian para conplim(ient)o a una semana a los veynte dias y el demonio q(ue) señoreava estos 6 dias era **Folio 95r:** tlatltecutli señor de la tierra y en qualquiera destes dias seis el q(ue) avia naçido y enfermava se sacrificava y aplacava a tlatltecutli y ofreçia su ofrenda en un llano y tenian por çierto q(ue) todos los que naçian en qualquiera destes dias q(ue) avian de ser grandes labradores y çaçadores y ricos q(ue) no tenian neçesidad de otros esta es la quenta de una semana y luego prosegia adelante otra semana y los seis dias della señoreava tlatzotl teotl demonio preçiado començavan estos seis dias desta semana en 8 çicpatli ocho sierpes 9 ecatl nueve vientos e tenian q(ue) los q(ue) naçian en estos seis dias digo en qualquiera dellos q(ue) eran lijeros para caminar y bruxos y adulteros o fornicarios y los q(ue) en estos dias o en alguno dellos avia naçido y enfermava en la casa de tlatzol teotl se sacrificava y le ofresçia una mantilla de red luego van adelante otros siete dias q(ue) comiençan 1 matzatl un venado estos siete dias señoreava y tenia el demonio çinteotl q(ue)s dios de las espigas y si alguno de los que en estos siete dias avia naçido enfermava aplaca[va] a este demonio y y (*sic*) en su templo ofresçia **Folio 95v:** unas yervas los q(ue) naçian en qualquiera destes dias dezian q(ue) avian de ser valerosos y ricos luego venian otros seis dias q(ue) conplian una semana començavan 8 otzelo ocho tigres el demonio q(ue) en estos seis dias reinava era tezcacatlipoca espejo humeador y los q(ue) en estos seis dias o en alguno dellos naçia dezian q(ue) avian de ser pobres y q(ue) avian de ser huérfanos y el q(ue) enfermava de los q(ue) en estos dias avia naçido aplacava a tezcacatlipoca y en su templo ofreçia yervas a el dedicadas y cascarras de algodón luego començava otra semana 1 xochitl una rosa {el de [tachado]} estos siete dias señoreava y tenia el demonio llamado malinal teotl señor de unas yervas malinali llamadas los q(ue) en qualquiera destes siete dias naçia avian de ser pobres perezosos y si alguno enfermava al pie de un çerro ofresçia un poco de yerva q(ue) como era pobre no tenia que ofresçer y esta yerva colgavala de un arvol o rama o mata o piedra y teniase por tan çierto q(ue) a los que en qualquiera destes sinos o dias naçia q(ue) le avia de acontecer lo q(ue) dezia q(ue) si dezia q(ue) avia de ser labrador no se açonava a otra cosa si pobre no hazia quenta de buscar cosa ninguna si adultero no entendia en otra cosa y esto lo dezian los papas o saçerdots del demonio y sus madres o padres o parientes se lo dezian... [cortado] **Folio 96r:** sus padres o madres como digo se lo dezian de q(ue) ten[ian] disçrion y tenia tanta quenta con lo q(ue) le av[ia] de venir q(ue) lo tenia por fe luego venian otros seis dias q(ue) començavan 6 maçatl sei[s] venados el demonio q(ue) señoreava estos seis dias llamavan macuitt tonali q(ue)s cuenta de çinco dias este demonio ansi llamad[o] señoreava estos seis dias y qualquiera q(ue) n[a]çia en alguno de estos seis dias dezian q(ue) eran o avian de ser bividores y q(ue) avian de guardar sus haciendas y q(ue) serian ricos y si alguno destes enfermava aplacava a este demonio macuitt tonali llamado y ofresçiale unas poleadas mezcladas con hueso de venado y tambien ofresçia papel luego venian otros siete dias que començavan tzeacatl una caña el demonio q(ue) señoreava estos {seis

[corregido]} {siete [escrito encima]} {siete [escrito en interlineado]} dias llamavan tla-loc dios de la tierra los que naçian en cualquiera destes siete dias dezian q(ue) avian de ser valerosos ricos presuntuosos y caçadores y si alguno destes enfermava yba al templo de tla-loc y alli ofresçia papel y ençienso en el fuego q(ue) estava en el templo luego venian otros seis dias con q(ue) se acabava otra semana y començavan 8 xochitl
Folio 96v: quiere dezir ocho rosas estos seis dias señoreava y tenia tonatih q(ue)s sol demonio ansi llamado los q(ue) naçian en qualquiera destes seis dias eran valientes onbres y ricos y si alguno destes enfermava aplacava a este demonio tonatih llamado y en su templo le ofresçia un yquival ansi llamado q(ue)s un asiento de juncos hecho q(ue)stos yndios usavan y ofresçia papel y ençienso y ansi yban la quenta dando bueltas hasta cunplir un año que començava primero dia de hebrero como atras se dijo en las fiestas del año estas ofrendas de mantillas de red y otras cosas q(ue) ofreçian tomavan los saçerdores del templo los quales a la continua residian en el templo salvo q(ue) se mudavan y el t(iem)po q(ue) servian no se lavavan y andavan tiznados y susios y gra-sientos y ensangrentados de los sacrificios q(ue) hazian jamas se cortavan el cabello ni se rascavan la cabeça aunq(ue) mas comezon y piojos obiese q(ue) no faltavan estos saçerdores qu(an)do sacrificavan alguno o ofresçian algun don al demonio se cobrian las cabeças con una manta blanca q(ue) no se les paresçiese el cabell[o]

Folio 97r: Glosas este es un año q(ue) se dezia tzeacaxuitl q(ue) estos dos demonios le abraçavan y tenian este año {quenta [tachado]} / tla-loc dios de la tierra / tonati[h] sol q(ue)s dios de ci[cortado] / {y el cielo [tachado]} / abraçan la tierra y el çielo / quetzal mizquitl arvol ansi llamado **Texto** estos dos demonios abraçan la tierra y el çielo a la parte del oriente y qu(an)do avia tenpestades del oriente sacrificavan y aplacavan estos demonios con sacrificios

este arbol se llamava queçal misquil y en las tierras donde los avia dezian q(ue) se dava mejor el mahiz e legumbres y era dedicado este arvol a tla-loc y a tonatih q(ue)s sol a estos dos demonios y dezian ellos q(ue) porq(ue) estavan estos arvoles en las tierras las hazian fertiles y no miravan q(ue) estos arvoles no se dan si no en tierras fertiles y viciosas como es tacuba y tezcucuo y otros pueblos semejantes

Folio 97v: Texto los q(ue) naçian en el año caña ansi llamado dezian q(ue) estavan suxetos a estas enfermedades q(ue) serian enfermos de los ojos o çiegos y sarnosos o con llagas y q(ue) serian xiotes q(ue)s mal de caratea o san lazaro este demonio llamado tla-loc señoreava y tenia los siete dias de la semana q(ue) son 1 çipactli 2 ecatl 3 cali 4 cuaquezpali 5 couatl y tonatih tenia seis q(ue) son 6 miquiztli 7 matzatl 8 to-chitli 9 atl 10 yzcuintli 11 otzumatl y los dioses o demonios de adelante q(ue) tenian la parte del norte tlatlteculte tenia otros siete dias q(ue) eran 12 malinali 13 acatl 1 otzelotl 2 cuahtli 3 cuzca cuahtli 4 oli 5 tecpatl y tlatzolteutl tenia otros seis 6 quiahtli contandolos todos como la quenta esta en la hoja de adelante y çinteul del poniente tenia siete tezcatlipoca tenia seis y malinatl teutl del sur tenia siete y macuil tonali tenia seis y luego bolvia tla-loc a tener siete y ansi davan buelta a estos dias y si algun yndio naçia en los dias q(ue) tenia tla-loc y en ellos enfermava sacrificava y ofreçia a tla-loc y si via algun aguero en estos dias al demonio sacrificava que senoreava el dia ... [cortado abajo]

Folio 98r: [pruebas de tinta del autor del Libro Escrito Europeo]

Folio 98v: Glosas quechul [a]güero / tla-loc señor de la tierra

Folio 99r: Glosas tonatih / sol / señor del çielo

Folio 99v: Glosas tlatltecutli / dios de la tierra

Folio 100r: Glosas tlatzotl teul / señorpreciado

Folio 100v: Glosas tzinteul / señor de las espigas

Folio 101r: Glosas tezcacatlipoca / espejo humeador

Folio 101v: Glosas malinalteul / señor de las yervas

Folio 102r: Glosas macuiltonali / señor cinco días

Folio 102v: Glosas tlaloc

Folio 103r: Glosas tonatih

Folios 98v y 99r: Glosas de las Aves Agoreras [ne]xuitzil / quetzal huitzil / cocotzin / tzulin / cacalotl / {tecolotl [tachado]} chicoatli / papalotl / tlotli / chalchih totoli / tecolotl / quetzal totol / chiconcue tzali / toznene

Folios 98v y 99r: Glosas de los Señores de la Noche xutecuitli / tlauizcalpan tecuitli / piltzin tecuitli / tzinteotl / mictlan tecuitli / chalchih cue / tlatzol teol / tepel / quiahtli / xutecuitli / tlauizcalpantecuitli / piltzintecuitli / tzinteol

Folios 98v a 99v: Texto esta es la quenta q(ue) los yndios desta tierra tenían en los días e semanas que así como nosotros dezimos lunes martes contaban ellos un çipactli dos vientos tres casas hasta llegar a treze q(ue) eran treze días una semana y en acabando la quenta y numero de treze [letras tachadas] van adelante y cuentan otros siete sinos hasta veynte y buelvense y en un año dan buelta a todas estas figuras y se cuenta cada una treze veces con q(ue) **Folio 99r:** se haze un año perfeto las figuras de por çima son los demonios que cada un día señorean y si alguno naçia en qualquiera le tomava por dios y señor y le yvocaba y si alguno enfermava en el día q(ue) començo miravan que día era y aplacava al demonio q(ue) aquel día reinava con sacrificios y esta quenta tenían yndios en cada pu(e)lo diputados para el efeto las figuras de lo alto son agujeros que si en algun día querian hazer ... [cortado] **Folio 99v:** obra o yr camino y via alguna de aquellas figuras o aves lo tenían por agujero y así mesmo si el día que naçia alguno via la madre o padre alguna de aquellas aves lo tenían por agujero y al t(iemp) o q(ue) las yndias estaban de parto e(n) esta tierra la partera o comadre le preguntava q(ue) le dixese [letra tachada] con quantas personas avia tenido parte si no q(ue) no pariria y ella se lo confesava y le dezia quantas e quien [letras tachadas] eran y esto era jeneral y la comadre no lo reçibia en confisio q(ue) si se le antojava lo dezia

Folios 98v a 103r: Glosas de los Nombres de los Días [I] sierpe 1 çipactli / 2 vientos 2 ecal / 3 casas 3 cali / 4 lagartos 4 cuezpali / 5 culebras 5 couatl / 6 muertos 6 miqiztli / 7 venados 7 ma{tz [tachado]}çal **Folio 99r:** 8 conejos 8 tochtli / 9 aguas 9 atl / 10 perros 10 yzcuintli / 11 monos 11 oçomatli / 12 torçedura 12 mallinali / 13 cañas 13 acatl **Folio 99v:** 1 tigre 1 ocelotl / 2 agilas 2 coahtli / tres agilochos 3 cuzcacahtli / 4 tenbrores 4 oli / 5 navajas 5 tecpal / 6 lluvia 6 quahtli / 7 flores 7 xuchil **Folio 100r:** 8 sierpes 8 çipactli / 9 vientos 9 ecal / 10 casas 10 cali / 11 acuezpali 11 lagartos / 12 couatl 12 culebras / 13 miqiztli 13 muertos **Folio 100v:** 1 venado 1 maçatl / 2 conejos 2 tochtli / 3 aguas 3 atl / 4 perros 4 yzcuintli / 5 monos 5 otzumatl / 6 torçeduras 6 malinali {yerva así llamada [debajo signo] / 7 cañas 7 acatl **Folio 101r:** 8 tigres / 9 aguila / 10 aguilochos / 11 tenbroles / 12 navajas o pedernal / 13 aguaçeros **Folio 101v:** 1 rosa / 2 sierpes / 3 vientos / 4 casas / 5 lagartos / 6 culebras / 7 muertos **Folio 102r:** 8 venados / 9 conejos / 10 aguas / 11 perros / 12 monas / 13 malinali **Folio 102v:** 1 caña / 2 tigres / 3 aguilas / 4 aguilas reales / 5 olin {dos palabras tachadas debajo del signo} / 6 pedemales / 7 aguaçeros **Folio 103r:** 8 rosas / 9 sierpes / 10 vientos / 11 casas / 12 lagartos / 13 culebras

Folio 104r: tlaltecutli / tlaçolteol / abranca estos dos demonios el çielo y tierra de la parte del norte y qu(an)do avia tenpestade[s] de la parte del norte sacrificavan y llamavan a estos demonios / este arvol se llama quetzal pochotl / este arvol dezian estos yndios q(ue) en las partes donde los avia q(ue) se cojian muchas legunbres y dezian ell[os] q(ue) por el arvol naçian y era la causa ser tierra caliente y los q(ue) naçian en este arvol avia dezian q(ue) eran presuntuosos y labradores

Folio 111r: çinteol / tezcattlipoca / tizcatlipoca / estos dos demonios abracan el çielo y tierra a la parte del poniente y qu(an)do avia tenpestades a la parte del poniente sacrificavan y llamavan a estos dioses / quetzalahuehuetl arvol llamado çedro / donde este arvol avia dezian q(ue) todos los q(ue) por aq(ue)lla[s] partes dondeste arvol avia q(ue) eran cavalleros y para guerra y q(ue) eran çaçadores y era la causa q(ue)s tierra muy fria dondestos arvoles ay {q(ue) son [tachado]} y por esto lo q(ue) naçen alli son jente rezia y para muncho y çaçadores y jente valiente

Folio 118r: malinalteol / {piltzintecuitli [tachado]} / macuiltonal / estos dos demonios abraçan çielo y tierra a la parte del sur o medio dia y qu(an)do avia tenpestades del sur ynvocavan estos dioses / este arvol se llamava quetzatl huexol / donde este arvol avia dezian q(ue) la jente de la tierra do el naçia q(ue) eran mercaderes y onbres republicanos

Folio 124v: Texto en esta figura estan puestos los sinos e dias de la semana y tenian quenta en naçiendo en mirar en q(ue) dia naçia y ansi vian lo q(ue) avia de ser dellos y procuravan de tener quenta en saber el sino en q(ue) avian naçido y como lo sabian pensavan y tenian entendido q(ue) avia de ser ansi y davanse a ello y pensavan q(ue) no pecavan en hazer lo q(ue) en sus hados les estava profetizado y este engaño tenian por consejo del demonio

Folio 125r: [to]nacayo matzatl / bien entendidos / bien entendidos / onbres sabios / onbres bivos y sabios / encobridores / encobridores / ladrones / ladrones / habladores chismosos / sabios y las mujeres hechibuenas / los q(ue) naçian e(n e)ste sino guardavan lo q(ue) tenian / los q(ue) nacia en este sino eran guardadores de su hazienda / luxuriosos / aborreçibles / aborreçibles / andadores de camino / viciosos adulteros / viciosos adulteros / andador de caminos / viçiosos adulteros / los q(ue) naçian e(n e)ste sino de cuezpali o cali y enfermavan en qualquiera dellos dezian q(ue) avian destar enfermos dos [a]ños

5. REFLEXIONES FINALES

En este trabajo sobre el Libro Escrito Europeo del *Códice Tudela* hemos pretendido, en primer lugar, ofrecer a los investigadores la versión paleográfica del mismo, pues somos conscientes de que las dos ocasiones en las que ha sido publicado (Tudela 1980: 249-315 y Batalla 2002: 405-435) tienen, por diversas circunstancias, un acceso restringido. De este modo, nuestro interés no es otro que poner los comentarios del amanuense del *Códice Tudela* a disposición de todos los estudiosos de esta temática, pues su extensión y contenido de la información merecen ser tenidos en cuenta. Por otro lado, en segundo lugar, queremos recalcar de nuevo que el *Códice Magliabechiano* no es una fuente primordial para el estudio de la religión azteca, pues los múltiples errores y tergiversación de la información que contiene tanto en su Libro Indígena como en su Libro Escrito Europeo, lo convierten en una obra muy problemática.

Por todo lo expuesto, consideramos que el *Códice del Museo de América* o *Códice Tudela* es uno de los documentos más importantes que conservamos para el conocimiento del modo de realización de los códices mesoamericanos de época colonial y una fuente fundamental para la comprensión del sistema religioso mexica en particular y azteca en general.

BIBLIOGRAFÍA:

- BATALLA ROSADO, Juan José (1995) “La sección de los Indios Yopes de la segunda parte del *Códice Tudela* del Museo de América. Una revisión sobre su interpretación”. *Anales del Museo de América* (Madrid). 3: 59-80. <http://dialnet.unirioja.es/> [1.04.2009].
- (1996) “Prisión y muerte de Motecuhzoma según el relato de los códices”. *Revista Española de Antropología Americana* (Universidad Complutense de Madrid). 26: 101-120.
- (1999) “Estudio Codicológico del *Códice Tudela*”. *Anales del Museo de América* (Madrid). 7: 7-64. [en línea] <http://dialnet.unirioja.es/> [1.04.2009].
- (2000a) *El Códice Tudela o Códice del Museo de América y el Grupo Magliabechiano*. Tesis Doctoral, Universidad Complutense de Madrid. [en línea] www.ucm.es [3.04.2009].
- (2000b) “El *Códice Tudela* o *Códice del Museo de América*: cambios iconográficos de las imágenes de su Libro Indígena por parte del autor de su Libro Escrito Europeo”. En: Jesús Paniagua y María Isabel Viforcós (eds.) *Fray Bernardino de Sahagún y su tiempo*. León, Universidad de León: 279-298.
- (2001) “Tintas utilizadas por el amanuense del Libro Escrito Europeo del *Códice Tudela*”. *Anales del Museo de América* (Madrid). 9: 219-253. [en línea] <http://dialnet.unirioja.es/> [1.04.2009].
- (2002) *El Códice Tudela y el Grupo Magliabechiano: la tradición medieval europea de copia de códices en América*. Torrejón de Ardoz, Ministerio de Educación, Cultura y Deportes – Agencia Española de Cooperación Internacional – Testimonio Compañía Editorial.
- (2003) “Estudio formal y codicológico del *Códice Cabezón* o *Códice Costumbres y fiestas, enterramientos y diversas formas de proceder de los indios de Nueva España*. Manuscrito sobre religión azteca del siglo XVI”. *Actas del V Congreso Nacional de Historia del Papel en España*. Asociación Hispánica de Historiadores del Papel y Ajuntament de Sarrià de Ter: 105-112.
- (2007) “El Libro Escrito Europeo del *Códice Magliabechiano*”. *Itinerarios. Revista de estudios lingüísticos, literarios, históricos y antropológicos* (Universidad de Varsovia). 5: 113-142.
- (2008) “El Libro Escrito Europeo del *Códice Fiestas de los indios a el Demonio en días determinados y a los finados*”. *Itinerarios. Revista de estudios lingüísticos, literarios, históricos y antropológicos* (Universidad de Varsovia). 7: 9-46.

- BOONE, Elizabeth H. (1983) *The Codex Magliabechiano and the Lost Prototype of the Magliabechiano Group*. Volumen de estudio en *The Book of Life of the Ancient Mexican*. Vol. 1. California, University of California Press.
- (2007) *Cycles of Time and Meaning in the Mexican Books of Fate*. Austin, University of Texas Press.
- CÓDICE MAGLIABECHIANO (1903) *The Book of Life of the Ancient Mexican*. Ed. de Zelia Nuttall. Berkeley, University of California Press.
- (1904) *Codex Magliabecchiano XIII,3. Manuscrit mexicain postcolombien de la Biblioteca Nationale de Florence*. Ed. del Duque de Loubat. Roma, Danesi. [en línea] www.famsi.org [3.04.2009].
- (1947) [*Códice Magliabechi:*] *Libro de la vida que lo indios antiguamente hazian y supersticiones y malos ritos que tenian y guardavan. Manuscrito pictórico mexicano postcortesiano conservado en la Biblioteca Nacional de Florencia, Italia*. México, Librería Anticuaria Guillermo M. Echaniz.
- (1970) *Codex Magliabechiano*. Ed. facsímil, introducción, sumario y resumen de Ferdinand Anders. Graz, ADEVA. [en línea] www.famsi.org [3.04.2009].
- (1983) *The Book of Life of the Ancient Mexican*. Volumen de estudio de Elizabeth H. Boone. Berkeley, University of California Press.
- (1996) *Códice Magliabechiano*. Volumen de estudio de Ferdinand Anders y Maarten Jansen. Graz – México, ADEVA – FCE.
- CÓDICE TUDELA (1980) *Códice Tudela*. Volumen de estudio de José Tudela de la Orden. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica.
- (2002) *Códice Tudela*. Edición facsímil. Volumen de estudio de Juan José Batalla Rosado. Torrejón de Ardoz, Ministerio de Educación, Cultura y Deportes – Agencia Española de Cooperación Internacional – Testimonio Compañía Editorial.
- GÓMEZ DE OROZCO, Federico (1945) “Costumbres, fiestas, enterramientos y diversas formas de proceder de los indios de Nueva España”. *Tlalocan* (México). 2 (1): 37-63.
- TUDELA DE LA ORDEN, José (1980) *Códice Tudela*. Volumen de comentario. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica del Instituto de Cooperación Iberoamericana: 13-128.
- WILKERSON, S. Jeffrey K. (1974) “The Ethnographic Works of Andrés de Olmos, Precursor and Contemporary of Sahagún”. *Sixteenth-Century México. The Work of Sahagún*. Albuquerque, University of New Mexico Press: 27-77.